叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小男孩(little Boy) 000001

2. 小男孩(little Boy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小男孩(Little Boy)
第1/2页

['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
LITTLE **BOY**
小的 男生

小男孩

[baɪ] ['hæri] [ni:l]
BY **HARRY** **NEAL**
经过 哈利 尼尔

作者：哈里·尼尔

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [mæn'kaɪnd]
There **are** **times** **when** **the** **animal** **in** **Mankind**
那里 是 时代 什么时候 这 动物 在 人类

有时，人类的兽性会显露出来。

['sævɪdʒli] [ə'sə:ts] [ɪt'self] .
savagely **asserts** **itself** **.**
野蛮地 断言 本身 .

野蛮地展现自身实力。

['i:v(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm]
Even **children** **become**
甚至 孩子们 变得

甚至孩子也会

['snɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bi:sts] .
snarling **little** **beasts** **.**
咆哮 小的 野兽 .

咆哮的小野兽。

['fɔ:tʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,
Fortunately **,** **however** **,**
幸运的是 , 然而 ,

不过，幸运的是，

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['lɑ:ftə(r)] [ɪz] [nɒt] ['berid] [di:p] .
in **childhood** **laughter** **is** **not** **buried** **deep** **.**
在 童年 笑声 是 不是 埋葬 深的 .

童年的笑声不会被深深埋藏。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **October** **1954** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1954 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['flætnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	dropped	over	the	stone	wall	and	flattened	to	the	ground	.
他	掉落	超过	这	石头	墙	和	扁平的	到	这	地面	.

他翻过石墙，摔倒在地。

[hiː; hi] [lʊkt] ['weərəli][ə'baʊt][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊlf] , [hed] [daʊn] , [aɪz] [ʌp] .

He	looked	warily	about	him	like	a	young	wolf	,	head	down	,	eyes	up	.
他	看起来	谨慎地	关于	他	喜欢	一个	年轻的	狼	,	头	向下	,	眼睛	向上	.

他像一匹小狼一样警惕地环顾四周，低着头，抬着眼。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['stiːvn] — [bʌt; bət] [id] [fə'gɒtn] [ðæt] .

His	name	was	Steven	—	but	he'd	forgotten	that	.
他的	姓名	曾是	史蒂文	—	但	他会	被遗忘的	那	.

他名叫史蒂文——但他已经忘记了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːnd] , ['bɪtə(r)] , ['fɪlθi] [ɪ'lev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [feɪs] — [taɪt] [lɪps] ,

His	face	was	a	sunburned	,	bitter	,	filthy	eleven	-	year	-	old	face	—	tight	lips	,
他的	脸	曾是	一个	晒伤	,	苦的	,	污秽	十一	-	年	-	老的	脸	—	紧的	嘴唇	,

[liːn] [tʃiːks] ,

lean	cheeks	,
倾斜	脸颊	,

他的脸是一张被太阳晒伤、满脸苦涩、肮脏的十一岁男孩的脸——嘴唇紧抿，脸颊消瘦。

[ʃɑːp] [bluː] [aɪz] [wɪð] ['stɑːtlɪŋli] [klɪə(r)] ['waɪts] .

sharp	blue	eyes	with	startlingly	clear	whites	.
锋利的	蓝色的	眼睛	和	令人震惊地	清除	白人	.

一双湛蓝的眼睛，眼白清澈得令人惊讶。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][rægz] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɔːdərɔɪ] ['traʊzəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [niːz] ; [ə; eɪ]

His	clothes	were	rags	—	a	pair	of	corduroy	trousers	without	any	knees	;	a
他的	衣服	是	破布	—	一个	一对	的	灯心绒	裤子	没有	任何	膝盖	;	一个

[mænz] [waɪt] [ʃɜːt] ,

man's	white	shirt	,
男人的	白色的	衬衫	,

他的衣服破烂不堪——一条膝盖处破损的灯芯绒裤子；一件男士白衬衫，

[fɑː(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fʊl] [ɒv; əv][həʊlz] , [steɪnd] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [swet] ;

far	too	big	for	him	,	full	of	holes	,	stained	,	reeking	with	sweat	;
远的	也	大的	为了	他	,	满的	的	孔	,	染色	,	臭气熏天	和	汗	;

对他来说太大了，到处都是洞，沾满了污渍，散发着汗臭味；

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dɜːti] [braʊn] ['sniːkəz] .

a	pair	of	dirty	brown	sneakers	.
一个	一对	的	肮脏的	棕色的	运动鞋	.

一双脏兮兮的棕色运动鞋。

[hiː; hi] [leɪ] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,

He	lay	,	knife	in	hand	,
他	躺	,	刀	在	手	,

他躺着，手里还拿着刀。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɔː(r)] [hɜːd]

and	waited	to	see	if	anyone	had	seen	him	coming	over	the	wall	or	heard
和	等待	到	看	如果	任何人	有	已见	他	未来	超过	这	墙	或者	听到

[hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] ['saʊndləs] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɜːt] .

his	almost	soundless	landing	on	the	weedgrown	dirt	.
他的	几乎	无声	降落	在	这	杂草丛生	污垢	.

然后等着看是否有人看到他翻过墙来，或者听到他几乎无声地落在长满杂草的泥地上。

[əˈbʌv] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][greɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] [ræn] [əˈlɒŋ] ['sentrəl] [pɑːk] [west]

Above	**and**	**behind**	**him**	**was**	**the**	**grey**	**stone**	**wall**	**that**	**ran**	**along**	**Central**	**Park**	**West**
多于	和	在后面	他	曾是	这	灰色的	石头	墙	那	跑	沿着	中央	公园	西方

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [kəˈlʌmbəs] ['sɜːk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['hɑːləm] .

all	**the**	**way**	**from**	**Columbus**	**Circle**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**Harlem**	**.**
全部	这	方式	从	哥伦布	圆圈	到	这	边缘	的	哈莱姆区	.

在他上方和身后是一道灰色的石墙，沿着中央公园西侧一直延伸，从哥伦布圆环到哈莱姆区的边缘。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][dʒʌst] [nɔːθ] [ɒv; əv] 72nd [striːt] .

He	**had**	**jumped**	**over**	**just**	**north**	**of**	**72nd**	**Street**	**.**
他	有	跳了起来	超过	只是	北	的	72nd	街道	.

他从第 72 街以北的地方跳过了河堤。

[hɪə(r)][ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [brˈləʊ] [striːt] ['lev(ə)l] — [ðə; ði][wɔːl][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [θriː]

Here	**the**	**park**	**was**	**considerably**	**below**	**street**	**level**	**—**	**the**	**wall**	**was**	**about**	**three**
这里	这	公园	曾是	相当	以下	街道	等级	一	这	墙	曾是	关于	三

[fiːt] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [saɪd][ænd; ənd][əˈbaʊt] [naɪn] [fiːt] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːk] [saɪd] .

feet	**high**	**on**	**the**	**sidewalk**	**side**	**and**	**about**	**nine**	**feet**	**high**	**on**	**the**	**park**	**side**	**.**
脚	高的	在	这	人行道	边	和	关于	九	脚	高的	在	这	公园	边	.

这里的公园比街道低很多——人行道一侧的墙大约有三英尺高，公园一侧的墙大约有九英尺高。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊnli][ðə; ði]['dʒægɪd] ,

From	**where**	**he**	**lay**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**wall**	**only**	**the**	**jagged**	**,**
从	在哪里	他	躺	在	这	脚	的	这	墙	仅有的	这	锯齿状	,

从他躺在墙脚的地方望去，只有锯齿状的.....

['liːnɪŋ] [tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] [əˈpɑːtmənt] ['bɪldɪŋz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l]

leaning	**tops**	**of**	**the**	**shattered**	**apartment**	**buildings**	**across**	**the**	**street**	**were**	**visible**
倾斜	最高额	的	这	破碎	公寓	建筑物	穿过	这	街道	是	可见的

.

:

.

街对面破碎的公寓楼倾斜的顶部清晰可见。

[laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skʌlz] [smaɪl] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['drɪftɪd]

Like	**the**	**teeth**	**of**	**a**	**skull's**	**smile**	**they**	**caught**	**the**	**late**	**afternoon**	**sunlight**	**that**	**drifted**
喜欢	这	牙齿	的	一个	头骨的	微笑	他们	捕捉	这	晚的	下午	阳光	那	漂移

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɑːk] .

across	**the**	**park**	**.**
穿过	这	公园	.

它们像骷髅咧嘴一笑时露出的牙齿一样，捕捉到了午后阳光洒在公园上的景象。

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] ['stiːvn] [hæd; həd] [nelt] ['məʊʃnləs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'ment] ['bentʃɪz]

For	**five**	**minutes**	**Steven**	**had**	**knelt**	**motionless**	**on**	**one**	**of**	**the**	**cement**	**benches**
为了	五	分钟	史蒂文	有	跪下	静止不动	在	一	的	这	水泥	长椅

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**,**
在	这	其他	边	的	这	墙	,

史蒂文在墙另一侧的水泥长凳上跪了五分钟，一动不动。

[dʒʌst][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [prəˈtruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] .

just	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**and**	**his**	**eyes**	**protruding**	**over**	**the**	**top**	**.**
只是	这	顶部	的	他的	头	和	他的	眼睛	突出	超过	这	顶部	.

只露出他的头顶，眼睛从头顶凸出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][wʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

He	**had**	**seen**	**no**	**one**	**moving**	**in**	**the**	**park**	**.**
他	有	已见	不	一	移动	在	这	公园	.

他没看到公园里有人走动。

['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd][hɪm]

Every	few	seconds	he	had	looked	up	and	down	the	street	behind	him
每一个	很少	秒	他	有	看起来	向上	和	向下	这	街道	在后面	他

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['sniːkɪŋ] [ʌp][ɒn][hɪm] [ðæt] [weɪ] .

to	make	sure	that	no	one	was	sneaking	up	on	him	that	way	.
到	制作	当然	那	不	一	曾是	鬼鬼祟祟	向上	在	他	那	方式	.

他每隔几秒钟就会抬头看看身后的街道，确保没有人从那边偷偷靠近他。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [dɑːt] [aʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

Once	he	had	seen	a	man	dart	out	halfway	across	the	street	,
一次	他	有	已见	一个	男人	镖	出去	半	穿过	这	街道	,

他曾看到一个人突然冲到街对面，

[ðen] [wiːl] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌbl] [weə(r)] [wʌn] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][æn; ən]

then	wheel	and	vanish	back	into	the	rubble	where	one	whole	side	of	an
然后	车轮	和	消失	后退	进入	这	瓦砾	在哪里	一	所有的	边	的	一个

[ə'pɑːtmənt] [haʊs] [hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntuː] 68th [striːt] .

apartment	house	had	collapsed	into	68th	Street	.
公寓	房子	有	倒塌	进入	68th	街道	.

然后转身消失在废墟中，那里一栋公寓楼的一侧已经坍塌到第 68 街。

['stiːvn] [njuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Steven	knew	the	reason	for	that	.
史蒂文	知道	这	原因	为了	那	.

史蒂文知道其中的原因。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɒks] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [frɒm; frəm][ə'raʊnd] [kə'lʌmbəs] ['sɜːk(ə)l] ,

A	dozen	blocks	down	the	street	,	from	around	Columbus	Circle	,
一个	打	积木	向下	这	街道	,	从	大约	哥伦布	圆圈	,

从哥伦布广场附近往下走十几个街区，

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['dɪstənt] ['hɒləʊ] ['rækɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][dɒgz] .

had	come	the	distant	hollow	racket	of	a	pack	of	dogs	.
有	来	这	遥远	空洞的	球拍	的	一个	盒	的	狗	.

远处传来一群狗空洞的吠叫声。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɒgz] [maɪt] [hed] [ðɪs] [weɪ] ,

Then	he	had	jumped	over	the	wall	—	partly	because	the	dogs	might	head	this	way	,
然后	他	有	跳了起来	超过	这	墙	—	部分	因为	这	狗	可能	头	这	方式	,

然后他翻过了墙——部分原因是狗可能会朝这个方向跑来，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniwʌn] [els] .

partly	because	the	best	time	to	move	was	when	you	couldn't	see	anyone	else	.
部分	因为	这	最好的	时间	到	移动	曾是	什么时候	你	不能	看	任何人	别的	.

部分原因是搬家的最佳时机是当你见不到其他人的时候。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

After	all	,	you	could	never	be	sure	that	no	one	was	seeing	you	.
后	全部	,	你	可以	绝不	是	当然	那	不	一	曾是	看到	你	.

毕竟，你永远无法确定是否有人在看着你。

[juː; jʊ][dʒʌst] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

You	just	moved	,	and	then	you	waited	to	see	if	anything	happened	.
你	只是	已搬	,	和	然后	你	等待	到	看	如果	任何事物	发生	.

你搬了家，然后就等着看会发生什么事。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [keɪm] [æt; ət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fɔːt] .

If	someone	came	at	you	,	you	fought	.
如果	某人	来了	在	你	,	你	战斗	.

如果有人攻击你，你就反击。

[ɔː(r)][ræn] , [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lʊkt] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

Or	ran	,	if	the	other	looked	too	dangerous	.
或者	跑	, 如果		这	其他	看起来	也	危险的	.

如果对方看起来太危险，就跑掉。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [æt; ət][hɪm] [ðɪs] [taɪm] .

No	one	came	at	him	this	time	.
不	一	来了	在	他	这	时间	.

这次没有人来找他麻烦。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [id] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [tuː] [men] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n]

Only	a	few	days	ago	he'd	come	into	the	park	and	two	men	had	been	hidden
仅有的	一个	很少	天	前	他会	来	进入	这	公园	和	二	男人	有	到过	隐

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

in	the	bushes	a	few	yards	from	the	wall	.
在	这	灌木丛	一个	很少	码	从	这	墙	.

就在几天前，他来到公园，发现有两个男人藏在离墙几码远的灌木丛里。

[ðeid] [biːn] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðəm'selvz] [wɪð] [liːvz] , [səʊ][hiː; hi]

They'd	been	lying	very	still	,	and	had	covered	themselves	with	leaves	,	so	he
他们会	到过	说谎	非常	仍然	,	和	有	涵盖	他们自己	和	树叶	,	所以	他

['hædnt] [siːn] [ðem; ðəm] ;

hadn't	seen	them	;
之前没有	已见	他们	;

他们一直静静地躺着，用树叶把自己盖住，所以他没有看到他们；

[ænd; ənd] [ðeid] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,

and	they'd	been	looking	the	other	way	,
和	他们会	到过	寻找	这	其他	方式	,

他们一直把目光转向别处。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːðz] [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

waiting	for	someone	to	come	along	one	of	the	paths	or	through	the	trees	,
等待	为了	某人	到	来	沿着	一	的	这	路径	或者	通过	这	树木	,

等待有人沿着小路或穿过树林走过来，

[səʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

so	they	hadn't	seen	him	looking	over	the	wall	.
所以	他们	之前没有	已见	他	寻找	超过	这	墙	.

所以他们没看到他从墙后往外看。

[ðə; ði]['ɪnstənt] [id] ['lændɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] ,

The	instant	he'd	landed	,	they	were	up	and	chasing	him	,
这	立即的	他会	登陆	,	他们	是	向上	和	追逐	他	,

他刚一落地，他们就起身追了上去。

['jelɪŋ] [ðæt] [ɪf] [id] [drɒp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]['eni] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ðeid] [let][hɪm][gəʊ] .

yelling	that	if	he'd	drop	his	knife	and	any	food	he	had	they'd	let	him	go	.
大喊	那	如果	他会	降低	他的	刀	和	任何	食物	他	有	他们会	让	他	去	.

他们大声喊道，如果他放下刀和身上所有的食物，他们就放了他。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [naɪf] ,

He	dropped	the	knife	,
他	掉落	这	刀	,

他扔掉了刀。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)z][æt; ət][həʊm] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [pɔː]

because	he	had	others	at	home	—	and	when	they	stopped	to	paw
因为	他	有	其他的	在	家	—	和	什么时候	他们	停止	到	爪子

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

for	it	in	the	leaves	,
为了	它	在	这	树叶	,

因为他家里还有其他的——当它们停下来在落叶中刨食时，

[hiː; hi][gɒt] [əˈweɪ] .
he **got** **away** **.**
他 得到 离开 .

他逃脱了。

[naʊ] [hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈveri] [ˈsləʊli] .
Now **he** **got** **into** **a** **crouching** **position** **,** **very** **slowly** **.**
现在 他 得到 进入 一个 蹲伏 位置 , 非常 缓慢地 .

现在他慢慢地蹲了下来。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [briːz] .
His **nostrils** **dilated** **as** **he** **sniffed** **the** **breeze** **.**
他的 鼻孔 扩张 作为 他 嗅了嗅 这 微风 .

他嗅了嗅微风，鼻孔随之扩张。

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [njuː] [men][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][baɪ][ðeə(r)] [smel] — [ðə; ði][wʌnz] [huː] [ˈdɪd(ə)nt][stænd]
Sometimes **you** **knew** **men** **were** **near** **by** **their** **smell** **—** **the** **ones** **who** **didn't** **stand**
有时 你 知道 男人 是 靠近 经过 他们的 闻 — 这 一个 WHO 没有 站立
[ˌaʊtˈsaɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] [smel] [ɒf] [ðem; ðəm] .
outside **when** **it** **rained** **and** **scrub** **the** **smell** **off** **them** **.**
外部 什么时候 它 下雨了 和 擦洗 这 闻 离开 他们 .

有时，你会通过气味判断附近是否有男人——那些下雨时不会站在外面擦掉身上气味的男人。

[hiː; hi] [smeld] [ˈnʌθɪŋ] .
He **smelled** **nothing** **.**
他 闻起来 没有什么 .

他什么也没闻到。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hɑːd][ænd; ənd] [braɪt] .
He **looked** **and** **listened** **some** **more** **,** **his** **blue** **eyes** **hard** **and** **bright** **.**
他 看起来 和 听着 一些 更多的 , 他的 蓝色的 眼睛 难的 和 明亮的 .

他继续观察、倾听，蓝色的眼睛炯炯有神。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [triːz] , [rɒks] , [bʊʃɪz] , [ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [baɪ] [θɪk] [wiːdz] .
He **saw** **nothing** **except** **trees** **,** **rocks** **,** **bushes** **,** **all** **crowded** **by** **thick** **weeds** **.**
他 锯 没有什么 除了 树木 , 岩石 , 灌木丛 , 全部 挤 经过 厚的 杂草 .

他除了树木、岩石和灌木丛之外什么也看不到，所有东西都被茂密的杂草覆盖着。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ˈgriːnəri] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [briːz] ,
He **heard** **nothing** **except** **the** **movement** **of** **greenery** **in** **the** **afternoon** **breeze** **,**
他 听到 没有什么 除了 这 移动 的 绿植 在 这 下午 微风 ,

除了午后微风吹拂绿叶的沙沙声，他什么也没听到。

[ðə; ði][fɑː(r)] [ɒf] [bei] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [pæk] , [ðə; ði][ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] , [ðə; ði][ˈskæmpə(r)][ɒv; əv]
the **far** **off** **baying** **of** **the** **dog** **pack** **,** **the** **flutter** **of** **birds** **,** **the** **scamper** **of**
这 远的 离开 吠叫 的 这 狗 盒 , 这 扑 的 鸟类 , 这 疾走 的
[ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] .
a **squirrel** **.**
一个 松鼠 .

远处传来狗群的吠叫声、鸟儿的扑棱声和松鼠的奔跑声。

[hiː; hi] [wɜːl] [æt; ət][ðə; ði][ˈskæmpə(r)] .
He **whirled** **at** **the** **scamper** **.**
他 旋转 在 这 疾走 .

他猛地转身追赶那四处乱窜的生物。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] , [hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈɔːlməʊst] [ˈteɪstɪŋ]
When **he** **saw** **that** **it** **was** **a** **squirrel** **,** **he** **licked** **his** **lips** **,** **almost** **tasting**
什么时候 他 锯 那 它 曾是 一个 松鼠 , 他 舔过 他的 嘴唇 , 几乎 品尝
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

当他发现那是一只松鼠时，他舔了舔嘴唇，几乎要尝尝它的味道了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ,

But	it	was	too	far	away	to	kill	with	the	knife	,
但	它	曾是	也	远的	离开	到	杀	和	这	刀	,

但距离太远，用刀杀不死。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪsk] ['stəʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [meɪd] [nɔɪz] .

and	he	didn't	want	to	risk	stoning	it	,	because	that	made	noise	.
和	他	没有	想	到	风险	石刑	它	,	因为	那	制成	噪音	.

他不想冒险用石头砸它，因为那样会发出声响。

[juː; jʊ] [stəʊnd] ['skwirəlz] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] [jʊd] [skaut] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

You	stoned	squirrels	only	after	you'd	scouted	all	around	,
你	吸食大麻	松鼠	仅有的	后	你会	侦察兵	全部	大约	,

你们在侦察了周围所有地方之后才用石头砸松鼠。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] — ['sʌmwʌn] [maɪt] [hɪə(r)][juː; jʊ] ['eniweɪ] [ænd; ənd]

and	even	then	it	was	dangerous	—	someone	might	hear	you	anyway	and
和	甚至	然后	它	曾是	危险的	—	某人	可能	听到	你	反正	和

[sniːk] [ʌp][ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skwɪrəl] ,

sneak	up	and	kill	you	for	the	squirrel	,
潜行	向上	和	杀	你	为了	这	松鼠	,

即使那样也很危险——还是有可能有人听到你的动静，然后偷偷靠近，为了那只松鼠杀了你。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ɔː(r)][dʒʌst] [kɪl] [juː; jʊ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

or	for	anything	else	you	had	,	or	just	kill	you	—	there	were	some
或者	为了	任何事物	别的	你	有	,	或者	只是	杀	你	—	那里	是	一些

[men] [huː] [dɪd] [ðæt] .

men	who	did	that	.
男人	WHO	做过	那	.

或者为了你拥有的其他任何东西，或者干脆杀了你——有些人就是这么做的。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [gʌnz] [ɔː(r)] [naɪvz] [ɔː(r)] [fuːd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['stiːvn] [kʊd; kəd] [siː] . . . [ðeɪ]

Not	for	guns	or	knives	or	food	or	anything	else	that	Steven	could	see	.	.	.	they
不是	为了	枪支	或者	刀具	或者	食物	或者	任何事物	别的	那	史蒂文	可以	看	.	.	.	他们

[dʒʌst] [kɪld] ,

just	killed	,
只是	被杀	,

不是为了枪、刀、食物，也不是为了史蒂文能看到的任何其他东西.....他们只是杀人。

[ænd; ənd] [haul] [laɪk] [dɒgz] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	howled	like	dogs	when	they	did	it	.
和	嚎叫	喜欢	狗	什么时候	他们	做过	它	.

他们这样做的时候，像狗一样嚎叫。

[id] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

He'd	watched	them	.
他会	观看	他们	.

他观察过他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [men] [wɪð] [ðə; ði] ['fʌni] [lʊks] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] — [ðə; ði][wʌnz] [huː] [traɪd] [tuː; tə]

They	were	the	men	with	the	funny	looks	in	their	eyes	—	the	ones	who	tried	to
他们	是	这	男人	和	这	有趣的	看起来	在	他们的	眼睛	—	这	一个	WHO	尝试	到

[get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [fuːd] [ɔː(r)]

get	you	to	come	close	to	them	by	pretending	to	offer	you	food	or
得到	你	到	来	关闭	到	他们	经过	假装	到	提供	你	食物	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他们是眼神古怪的男人——他们会假装给你食物或其他什么东西，试图让你靠近他们。

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [kraʊtʃ] ['sti:vn] ['stɑ:tɪd] ['mu:vɪŋ] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][pɑ:k] ,

In	a	half	-	crouch	Steven	started	moving	deeper	into	the	park	,
在	一个	一半	-	蹲伏	史蒂文	开始	移动	更深	进入	这	公园	,

史蒂文半蹲着，开始向公园深处走去。

['pɔ:zɪŋ] [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] [ri:tʃt] ['eni]['kʌvə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

pausing	each	time	he	reached	any	cover	to	look	around	.
暂停	每个	时间	他	达到	任何	覆盖	到	看	大约	.

他每找到一个掩体就会停下来环顾四周。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [gri:n] [sləʊp][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndləsli] ,

He	came	to	a	long	green	slope	and	went	down	it	soundlessly	,
他	来了	到	一个	长的	绿色的	坡	和	去	向下	它	无声地	,

他来到一片长长的绿色斜坡前，无声地走了下去。

['stepɪŋ] [ɒn] [rɒks] [wen'evə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

stepping	on	rocks	whenever	he	could	.
步进	在	岩石	每当	他	可以	.

他总是尽可能地踩在石头上。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['braɪd(ə)l][pɑ:θ] ,

He	crossed	the	weedgrown	bridle	path	,
他	交叉	这	杂草丛生	辔	小路	,

他穿过了杂草丛生的马道，

[dɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒn][wʌn][saɪd][tu:; tə] [pres] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [trʌŋk]

darting	from	the	shelter	of	a	bush	on	one	side	to	press	against	the	trunk
飞镖	从	这	庇护所	的	一个	衬套	在	一	边	到	按	反对	这	树干

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

of	a	tree	on	the	other	.
的	一个	树	在	这	其他	.

它从一侧灌木丛的掩护下窜出，紧贴着另一侧的树干。

[hi:; hi] [mu:vd] [səʊ]['saɪləntli] [ðæt] [hi:; hi] [sə'praɪzd] [ə'nʌðə(r)] ['skwɪrəl] [ɒn][ðə; ðɪ] [tri:] [trʌŋk] .

He	moved	so	silently	that	he	surprised	another	squirrel	on	the	tree	trunk	.
他	已搬	所以	默默	那	他	惊讶	其他	松鼠	在	这	树	树干	.

他动作轻而易举，吓到了树干上的另一只松鼠。

[ɪn][wʌn]['fjʊəriəs] ['məʊʃn] ['sti:vn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [naɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][belt] ,

In	one	furious	motion	Steven	had	his	knife	out	of	his	belt	,
在	一	狂怒	运动	史蒂文	有	他的	刀	出去	的	他的	腰带	,

史蒂文猛地一拔出腰带上的刀，

[ænd; ənd] [slaɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ] ['skwɪrəl] [səʊ][fɑ:st][ðə; ðɪ] [bleɪd] [went] [wʌ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] —

and	sliced	it	at	the	squirrel	so	fast	the	blade	went	whuh	in	the	air	—
和	切片	它	在	这	松鼠	所以	快速地	这	刀刃	去	什么?	在	这	空气	—

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['skwɪrəl] [wɒz; wəz][fɑ:stə(r)] .

but	the	squirrel	was	faster	.
但	这	松鼠	曾是	快点	.

他飞快地挥刀砍向松鼠，刀刃在空中飞舞——但松鼠更快。

[ˌaɪ 'ti:]['skʌri, 'skə:-][ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪf] [dʒʌst] [klɪpt] [ɒf] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ɪts]

It	scurried	up	out	of	reach	,	and	the	knife	just	clipped	off	the	end	of	its
它	匆匆跑过	向上	出去	的	抵达	,	和	这	刀	只是	剪辑	离开	这	结尾	的	它是

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

它迅速爬到够不着的地方，刀子只削掉了它的尾巴尖。

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɒntə][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] , [ænd; ənd] ['tʃitə] [æt; ət][hɪm] .

It	went	higher	,	and	out	onto	a	branch	,	and	chittered	at	him	.
它	去	更高	,	和	出去	到	一个	分支	,	和	叽叽喳喳	在	他	.

它飞得更高，飞到一根树枝上，对着他叽叽喳喳地叫着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [ə'baʊt] ['skwirəlz] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][teɪlz] .

It	was	funny	about	squirrels	—	they	didn't	seem	to	feel	anything	in	their	tails	.
它	曾是	有趣的	关于	松鼠	—	他们	没有	似乎	到	感觉	任何事物	在	他们的	尾巴	.

松鼠很有趣——它们似乎感觉不到尾巴里的任何东西。

[wʌns] [id] [kɔːt] [wʌn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] ,

Once	he'd	caught	one	that	way	,	and	it	had	twisted	and	run	off	,
一次	他会	捕捉	一	那	方式	,	和	它	有	扭曲	和	跑步	离开	,

他曾用这种方法抓到过一只，结果那只鱼扭身跑掉了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [snæpt] - [ɒf] [teɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

leaving	the	snapped	-	off	tail	in	his	hand	.
离开	这	啪啪	-	离开	尾巴	在	他的	手	.

他手里还拿着断掉的尾巴。

[dɒgz] [wɜːrnt] [ðæt] [weɪ] — [wʌns] [id] [fɔːt] [ə; eɪ]['krɪp(ə)ld] [streɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pæk] ,

Dogs	weren't	that	way	—	once	he'd	fought	a	crippled	stray	from	a	pack	,
狗	不是	那	方式	—	一次	他会	战斗	一个	残疾的	流浪	从	一个	盒	,

狗可不是那样的——他曾经和一只来自狗群的残疾流浪狗搏斗过。

[ænd; ənd] [id] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ænd; ənd] [brein] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

and	he'd	got	it	by	the	tail	and	swung	it	around	and	brained	it	on
和	他会	得到	它	经过	这	尾巴	和	摇摆	它	大约	和	脑子	它	在

[ə; eɪ]['læmpˌpəʊst] .

a	lamppost	.
一个	灯柱	.

他抓住它的尾巴，把它甩了过来，然后把它的脑袋撞在了路灯柱上。

[dɒgz] . . . ['skwirəlz] . . . .

Dogs	. . .	squirrels	. . . .
狗	. . .	松鼠	. . . .

狗.....松鼠.....

['stiːvn] [hæd; həd][sʌm; səm][dɪm] , ['ɔːlməʊst] ['driːmlaɪk] ['meməri] [ɒv; əv][dɒgz] [ðæt] ['æktɪd] ['frendli] ,

Steven	had	some	dim	,	almost	dreamlike	memory	of	dogs	that	acted	friendly	,
史蒂文	有	一些	暗淡	,	几乎	如梦似幻	记忆	的	狗	那	行动	友好的	,

史蒂文隐约记得一些对狗狗很友好的事，那记忆近乎梦境一般。

[dɒgz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [rəʊm] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [pæks] [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][teə(r); tɪə]

dogs	that	didn't	roam	the	streets	in	packs	and	pull	you	down	and	tear
狗	那	没有	漫游	这	街道	在	包装	和	拉	你	向下	和	撕

[juː; jʊ][ə'pɑːt][ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ][ə'laɪv] ;

you	apart	and	eat	you	alive	;
你	除	和	吃	你	活	;

不会成群结队地在街上游荡，把你拉倒在地，撕碎你，把你活活吃掉的狗；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] ['biːɪŋ] [səʊ] [teɪm] [ðæt]

and	he	had	a	memory	of	the	squirrels	in	the	park	being	so	tame	that
和	他	有	一个	记忆	的	这	松鼠	在	这	公园	存在	所以	驯服	那

[ðeid] [iːt] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] . . . .

they'd	eat	right	out	of	your	hand	. . . .
他们会	吃	正确的	出去	的	你的	手	. . . .

他记得公园里的松鼠非常温顺，会直接从你手里吃东西.....

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [men][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['hʌntɪŋ] ['skwirəlz] ,

But	that	had	been	a	long	,	long	time	ago	—	before	men	had	started	hunting	,
但	那	有	到过	一个	长的	,	长的	时间	前	—	前	男人	有	开始	打猎	,

但那是很久很久以前的事了——在人类开始猎杀松鼠之前。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɒgz] , [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [dɒgz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['hʌntɪŋ] [men] .

and	sometimes	dogs	,	for	food	,	and	dogs	had	started	hunting	men	.
和	有时	狗	,	为了	食物	,	和	狗	有	开始	打猎	男人	.

有时狗会被用来获取食物，而狗甚至开始猎杀人类。

['stiːvn] [tɜːnd] [saʊθ] [ænd; ənd] ['pærəleld] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [pɑːθ] , ['gəʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [weər'evə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪkɪst] ,

Steven	turned	south	and	paralleled	the	bridle	path	,	going	always	wherever	the	cover	was	thickest	,
史蒂文	转向	南	和	平行	这	辔	小路	,	去	总是	无论	这	覆盖	曾是	最厚	,

史蒂文转向南方，沿着马道平行前进，总是选择植被最茂密的地方。

['muːvɪŋ] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðə; ði] [briːz] .

moving	as	silently	as	the	breeze	.
移动	作为	默默	作为	这	微风	.

像微风一样悄无声息地移动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [sɔː] [hɪm] ,

He	was	going	no	place	in	particular	—	his	purpose	was	simply	to	see	someone	before	that	someone	saw	him	,
他	曾是	去	不	地方	在	特别的	—	他的	目的	曾是	简单地	到	看	某人	前	那	某人	锯	他	,

他并没有要去哪里——他的目的仅仅是在那个人发现他之前先见他一面。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

to	see	if	the	other	had	anything	worth	taking	,	and	,	if	so	,	take	it	if	possible	.
到	看	如果	这	其他	有	任何事物	值得	采取	,	和	,	如果	所以	,	拿	它	如果	可能的	.

看看对方有没有什么值得拿的东西，如果有，就尽可能拿走。

['ɔːlsəʊ] , [id] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

Also	,	he'd	try	to	get	a	squirrel	.
还	,	他会	尝试	到	得到	一个	松鼠	.

此外，他还会尝试抓一只松鼠。

[fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Far	ahead	of	him	,
远的	前方	的	他	,

远远领先于他，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [triː] - [klʌmpt] [pɑːk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] ,

across	the	bridle	path	and	the	half	-	mile	or	so	of	tree	-	clumped	park	that	lay	beyond	,
穿过	这	辔	小路	和	这	一半	-	英里	或者	所以	的	树	-	成簇的	公园	那	躺	超过	,

穿过马道，以及远处那片长约半英里、树木繁茂的公园，

[wɒz; wəz] ['sentrəl] [pɑːk] [saʊθ] — [ə; eɪ] [sɔː'tuːθt] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪ] - [waɪt] ['rʌbl] .

was	Central	Park	South	—	a	sawtoothed	ridge	of	grey	-	white	rubble	.
曾是	中央	公园	南	—	一个	锯齿状	岭	的	灰色的	-	白色的	瓦砾	.

中央公园南侧是一片锯齿状的灰白色瓦砾堆。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] ['mɪdtaʊn] [ˌmæn'hætn] .

And	beyond	that	lay	the	ruin	of	midtown	Manhattan	.
和	超过	那	躺	这	废墟	的	市中心	曼哈顿	.

再往前走，就是曼哈顿中城的废墟。

[ðə; ði] [bɒm] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] [ləʊ] ['əʊvə(r)] 34th [striːt] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ]['ævənjuː] [ðæt] [naɪt]

The	bomb	had	exploded	low	over	34th	Street	and	Seventh	Avenue	that	night
这	炸弹	有	爆炸了	低的	超过	34th	街道	和	第七	大街	那	夜晚

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

six	years	ago	,
六	年	前	,

六年前的那个夜晚，炸弹在第34街和第七大道上空低空爆炸。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['levəl] [ɪn][ten]

and	everything	for	a	mile	in	every	direction	had	been	leveled	in	ten
和	一切	为了	一个	英里	在	每一个	方向	有	到过	平整	在	十

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

方圆一英里内的所有东西都在十秒钟内被夷为平地。

[ðə; ði]['kreɪtə(r)] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə'raʊnd] 26th [ænd; ənd] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] 34th [hæd; həd]

The	crater	started	at	around	26th	and	sloped	down	to	where	34th	had
这	火山口	开始	在	大约	26th	和	倾斜的	向下	到	在哪里	34th	有

[biːn] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] 40th ,

been	and	then	up	again	to	40th	,
到过	和	然后	向上	再次	到	40th	,

火山口大约从第26街开始，向下倾斜到原来第34街的位置，然后又向上倾斜到第40街。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gləu] [æt; ət] [naɪt] .

and	it	glowed	at	night	.
和	它	发光	在	夜晚	.

它晚上会发光。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kreɪtə(r)] , ['stiːvn] [njuː] .

It	wasn't	safe	to	go	down	around	the	crater	,	Steven	knew	.
它	不是	安全的	到	去	向下	大约	这	火山口	,	史蒂文	知道	.

史蒂文知道，绕着火山口下去并不安全。

[id] [hɜːd] [sʌm; səm][men] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðeid] [sed] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [went][ðeə(r)][gɒt]

He'd	heard	some	men	talking	about	it	—	they'd	said	that	anyone	who	went	there	got
他会	听到	一些	男人	说	关于	它	—	他们会	说	那	任何人	WHO	去	那里	得到

[sɪk] ;

sick	;
生病的	;

他曾听一些人谈论过这件事——他们说任何去过那里的人都会生病；

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)][skɪn][ænd; ənd][ðeə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðeid] [stɑːt]

something	would	go	wrong	with	their	skin	and	their	blood	,	and	they'd	start
某物	会	去	错误的	和	他们的	皮肤	和	他们的	血	,	和	他们会	开始

['gləʊɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][daɪ] .

glowing	too	,	and	die	.
发光	也	,	和	死	.

他们的皮肤和血液会出问题，他们也会开始发光，然后死亡。

['stiːvn] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ðæt] .

Steven	had	understood	only	part	of	that	.
史蒂文	有	理解	仅有的	部分	的	那	.

史蒂文只理解了其中的一部分。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm] .

The	men	had	seen	him	and	chased	him	.
这	男人	有	已见	他	和	追逐	他	.

那些人看见了他，就追赶他。

[id] ['gɒtn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [bɪ'ləʊ] ['sentrəl] [pɑːk] [saʊθ] .

He'd	gotten	away	,	and	since	then	had	never	ventured	below	Central	Park	South	.
他会	获得	离开	,	和	自从	然后	有	绝不	冒险	以下	中央	公园	南	.

他逃脱了，从那以后就再也没有踏足过中央公园南侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [wɔː(r)] " , [ðeid] [sed] .

It	was	a	"	war	"	,	they'd	said	.
它	曾是	一个	"	战争	"	,	他们会	说	.

他们说，那是一场"战争"。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['aɪðə(r)] . . . [huː] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [ɔː(r)][hæd; həd] [wʌn] ,

He	didn't	know	much	about	that	either	.	.	.	who	was	winning	,	or	had	won	,
他	没有	知道	很多	关于	那	任何一个	.	.	.	WHO	曾是	获胜	,	或者	有	韩元	,

他对此也不太了解……谁赢了，或者已经赢了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] [fɔːt] .

or	even	if	it	was	still	being	fought	.
或者	甚至	如果	它	曾是	仍然	存在	战斗	.

即使战斗仍在进行中。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][wɔː(r)][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	had	only	the	vaguest	notion	of	what	a	war	was	—	it	was
他	有	仅有的	这	最模糊	概念	的	什么	一个	战争	曾是	—	它	曾是

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [faɪt] ,

some	kind	of	fight	,
一些	种类	的	斗争	,

他对战争的概念非常模糊——只觉得是某种打斗而已。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [fuːd] .

but	he	didn't	think	it	was	over	food	.
但	他	没有	思考	它	曾是	超过	食物	.

但他认为这并非因为食物。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] " [bɒmd] " [ðə; ði]['sɪti] — [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn][kɔːl][ðə; ði]['sɪti]

Someone	had	"	bombed	"	the	city	—	once	he	had	heard	a	man	call	the	city
某人	有	"	轰炸	"	这	城市	—	一次	他	有	听到	一个	男人	称呼	这	城市

[ə; eɪ] " ['kʌntri] " — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)]

a	"	country	"	—	and	that	was	about	as	early	as	he	could	remember
一个	"	国家	"	—	和	那	曾是	关于	作为	早期的	作为	他	可以	记住

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

有人"轰炸"了这座城市——他曾听到有人把这座城市称为"国家"——那是他最早的记忆。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] , ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]

In	his	memory	was	the	flash	and	roar	of	that	night	and	,	hours	before
在	他的	记忆	曾是	这	闪光	和	吼	的	那	夜晚	和	,	小时	前

[ðæt] ,

that	,
那	,

他的记忆中只有当晚的闪光和轰鸣声，以及几个小时前发生的一切。

[kɑːz] [wɪð] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['wɔːnɪŋ] ['evribɒdi] [tuː; tə][get]

cars	with	loud	voices	driving	up	and	down	the	streets	warning	everybody	to	get
汽车	和	大声	声音	驾驶	向上	和	向下	这	街道	警告	大家	到	得到

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] " [wɔː(r)] " .

out	of	the	city	because	of	the	"	war	"	.
出去	的	这	城市	因为	的	这	"	战争	"	.

汽车在街上来回行驶，大声广播警告所有人因为"战争"而离开这座城市。

[bʌt; bət] ['stiːvənz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [ðæt] [naɪt] ,

But	Steven's	father	had	been	drunk	that	night	,
但	史蒂文的	父亲	有	到过	醉	那	夜晚	,

但史蒂文的父亲那天晚上喝醉了。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [west] [saɪd] ,

lying	on	the	couch	in	the	living	room	of	their	apartment	on	the	upper	west	side	,
说谎	在	这	长椅	在	这	活的	房间	的	他们的	公寓	在	这	上	西方	边	,

躺在他们位于上西区公寓客厅的沙发上，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɒm] ['hædnt] [weɪkt] [hɪm][ʌp] .

and	even	the	bomb	hadn't	waked	him	up	.
和	甚至	这	炸弹	之前没有	醒来	他	向上	.

即使是炸弹也没能把他吵醒。

[ðə; ði][kɑːz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [weɪkt] ['stiːvn] [ʌp] ; [id] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftə(r)]

The	cars	with	the	voices	had	waked	Steven	up	;	he'd	gone	back	to	sleep	after
这	汽车	和	这	声音	有	醒来	史蒂文	向上	;	他会	已消失	后退	到	睡觉	后

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

车里传来人声，吵醒了史蒂文；过了一会儿，他又睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɒm] [hæd; həd] [weɪkt] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] .

and	then	the	bomb	had	waked	him	up	again	.
和	然后	这	炸弹	有	醒来	他	向上	再次	.

然后，炸弹再次把他惊醒了。

[id] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

He'd	gone	to	the	window	and	climbed	out	onto	the	fire	escape	,
他会	已消失	到	这	窗户	和	攀登	出去	到	这	火	逃脱	,

他走到窗边，爬上了防火梯。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	seen	the	people	running	in	the	street	,
和	已见	这	人们	跑步	在	这	街道	,

看到街上有人在奔跑，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [stɪl] - ['fɔːlɪŋ]

and	listened	to	all	the	screaming	and	the	steady	rumble	of	still	-	falling
和	听着	到	全部	这	尖叫	和	这	稳定的	隆隆	的	仍然	-	坠落

['meɪsənri] ,

masonry	,
石工	,

我听着所有的尖叫声和砖石坠落时持续不断的隆隆声，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn] [fʊt] ['træmp(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɪn][kɑːz] [draɪv]

and	watched	the	people	on	foot	trample	each	other	and	people	in	cars	drive
和	观看	这	人们	在	脚	践踏	每个	其他	和	人们	在	汽车	驾驶

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [nɒk] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

across	the	bodies	and	knock	other	people	down	and	out	of	the	way	,
穿过	这	身体	和	敲	其他	人们	向下	和	出去	的	这	方式	,

眼睁睁地看着行人互相践踏，汽车从尸体上碾过，撞倒其他人，将他们撞到一边。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][dʒʌmp][ɒn][ðə; ði][kɑːz][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði]['draɪvəz][ænd; ənd][traɪ]

and	still	other	people	jump	on	the	cars	and	pull	out	the	drivers	and	try
和	仍然	其他	人们	跳	在	这	汽车	和	拉	出去	这	司机	和	尝试

[tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] ['pʊld] [ðem; ðəm][aʊt] . . . .

to	drive	away	themselves	until	someone	pulled	them	out	.	.	.	.
到	驾驶	离开	他们自己	直到	某人	拉	他们	出去	.	.	.	.

还有一些人跳上车，把司机拉出来，然后试图自己开车逃走，直到有人把他们拉出来.....

['stiːvn] [hæd; həd] [wɒtʃt] , ['fæsɪneɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

Steven	**had**	**watched**	**,**	**fascinated**	**,**	**because**	**it**	**was**	**more**	**exciting**	**than**
史蒂文	有	观看	,	着迷	,	因为	它	曾是	更多的	激动人心	比

['eniθɪŋ] [id] ['evə(r)] [siːn] , [laɪk][ə; eɪ]['muːvi] .

anything	**he'd**	**ever**	**seen**	**,**	**like**	**a**	**movie**	**.**
任何事物	他会	曾经	已见	,	喜欢	一个	电影	.

史蒂文看得入了迷，因为这比他以前看过的任何东西都更刺激，就像一部电影。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Then	**a**	**man**	**had**	**stood**	**under**	**the**	**fire**	**escape**	**,**	**holding**	**up**	**his**	**arms**	**,**
然后	一个	男人	有	站立	在下面	这	火	逃脱	,	保持	向上	他的	武器	,

然后，一个男人站在防火梯下，举起了双臂。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][æt; ət] ['stiːvn] [tuː; tə][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	**shouted**	**up**	**at**	**Steven**	**to**	**jump**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**little**	**boy**	**,**
和	喊叫	向上	在	史蒂文	到	跳	为了	神的	清酒	,	小的	男生	,

然后冲着史蒂文大喊，看在上帝的份上，小男孩，跳起来！

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['stiːvn] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

and	**that**	**had**	**frightened**	**Steven**	**and**	**he**	**went**	**back**	**inside**	**.**
和	那	有	害怕	史蒂文	和	他	去	后退	里面	.

这吓到了史蒂文，他又回到了屋里。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz][təʊld][hɪm]['nevə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['strendʒər] .

His	**father**	**had**	**always**	**told**	**him**	**never**	**to**	**play**	**with**	**strangers**	**.**
他的	父亲	有	总是	讲述	他	绝不	到	玩	和	陌生人	.

他父亲总是告诫他不要和陌生人玩耍。

[nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['stiːvənz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['gɒtn] [ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

Next	**afternoon**	**Steven's**	**father**	**had**	**gotten**	**up**	**and**	**gone**	**downstairs**	**to**	**get**	**a**
下一个	下午	史蒂文的	父亲	有	获得	向上	和	已消失	楼下	到	得到	一个

[drɪŋk] ,

drink	**,**
喝	,

第二天下午，史蒂文的父亲起床下楼去喝水。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	**when**	**he**	**saw**	**what**	**had**	**happened**	**,**
和	什么时候	他	锯	什么	有	发生	,

当他看到所发生的一切时，

[id] [kʌm] [bæk] ['meɪkɪŋ] [tʃəʊkt] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

he'd	**come**	**back**	**making**	**choked**	**noises**	**in**	**his**	**throat**	**and**	**saying**	**over**	**and**	**over**
他会	来	后退	制作	窒息	噪音	在	他的	喉	和	说	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他回来的时候喉咙里发出哽咽的声音，一遍又一遍地说：

" ['evribɒdi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [dæm] [gɒt] [aʊt] . . .

"	**Everybody**	**worth**	**a**	**damn**	**got**	**out**	**.**	**.**	**.**
"	大家	值得	一个	该死	得到	出去	.	.	.

"所有有点价值的人都出来了....."

[naʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] . . .

now	**it's**	**a**	**jungle**	**.**	**.**	**.**
现在	它是	一个	丛林	.	.	.

现在这里变成了一片丛林.....

[ɔːl][ðə; ðiː][skʌm] [left] , [laɪk][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ðiː][wʌnz] [ðeɪ] [hɜːt] , [laɪk][juː; jʊ] , ['stiːvi] . . . .

all	**the**	**scum**	**left**	**,**	**like**	**me**	**—**	**and**	**the**	**ones**	**they**	**hurt**	**,**	**like**	**you**	**,**	**Stevie**	**.**	**.**	**.**
全部	这	浮渣	左边	,	喜欢	我	—	和	这	一个	他们	伤害	,	喜欢	你	,	史蒂夫	.	.	.

所有剩下的渣滓，像我一样——还有那些被他们伤害的人，像你，史蒂夫.....

" [id] [pʊt][sʌm; səm][kænz][ɒv; əv] [fu:d] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['sti:vn] [aʊt][ɒv; əv]

"	He'd	put	some	cans	of	food	in	a	bag	and	started	to	take	Steven	out	of
"	他会	放	一些	罐头	的	食物	在	一个	包	和	开始	到	拿	史蒂文	出去	的

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

"他把一些罐头食品装进袋子里，然后带着史蒂文离开了这座城市。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)]

but	a	madman	with	a	shotgun	had	blown	the	side	of	his	head	off	before
但	一个	狂人	和	一个	霰弹枪	有	吹	这	边	的	他的	头	离开	前

[ðeid] [gɒn] [faɪv] [blɒks] .

they'd	gone	five	blocks	.
他们会	已消失	五	积木	.

但还没走五个街区，一个疯子就用霰弹枪打掉了他的半边脑袋。

[nɒt] [tu:; tə][get][ðə; ði] [fu:d] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] . . . ['lu:tɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɔ:l]['əʊvə(r)] ,

Not	to	get	the	food	or	anything	.	.	.	looting	was	going	on	all	over	,
不是	到	得到	这	食物	或者	任何事物	.	.	.	抢劫	曾是	去	在	全部	超过	,

不是为了抢食物或其他东西.....抢劫事件到处都在发生。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [fu:d] ['prɒbləm] [jet] . . .

but	there	wasn't	any	food	problem	yet	.	.	.
但	那里	不是	任何	食物	问题	然而	.	.	.

但当时还没有出现粮食问题.....

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [kɪld] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

the	man	was	just	one	of	the	ones	who	killed	for	no	reason	at	all	.
这	男人	曾是	只是	一	的	这	一个	WHO	被杀	为了	不	原因	在	全部	.

这个人只是众多无故杀人的人之一。

[ðɛəd] [bi:n] [ə; eɪ][lɒt][laɪk] [ðæt][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɒm] ,

There'd	been	a	lot	like	that	the	first	few	weeks	after	the	bomb	,
那里	到过	一个	很多	喜欢	那	这	第一的	很少	周	后	这	炸弹	,

爆炸发生后的最初几周，类似的事情很多。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['hædnt]['lɑ:stɪd] [lɒŋ] — [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ,

but	most	of	them	hadn't	lasted	long	—	they	wanted	to	die	,	it	looked	like	,
但	最多	的	他们	之前没有	持续	长的	—	他们	通缉	到	死	,	它	看起来	喜欢	,

但他们中的大多数人都没坚持多久——看起来他们想死。

[ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɪl] .

about	as	much	as	they	wanted	to	kill	.
关于	作为	很多	作为	他们	通缉	到	杀	.

他们想杀的人差不多就那么多。

['sti:vn] [hæd; həd] ['gɒtn] [ə'weɪ] .

Steven	had	gotten	away	.
史蒂文	有	获得	离开	.

史蒂文逃走了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][smɔ:l][ænd; ənd][fɑ:st][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	was	five	years	old	and	small	and	fast	on	his	feet	,
他	曾是	五	年	老的	和	小的	和	快速地	在	他的	脚	,

他五岁，个子小，但行动敏捷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] [mɪst] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['bærəl] .

and	the	madman	missed	with	the	other	barrel	.
和	这	狂人	错过	和	这	其他	桶	.

疯子用另一支枪也没打中。

['stiːvn] [hæd; həd][fled][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][laɪk][wʌn] .

Steven	**had**	**fled**	**like**	**an**	**animal**	**,**	**and**	**since**	**then**	**had**	**lived**	**like**	**one**	**.**
史蒂文	有	逃亡	喜欢	一个	动物	,	和	自从	然后	有	居住地	喜欢	一	.

史蒂文像动物一样逃走了，从那以后，他就一直像动物一样生活。

[id] [steɪd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][men] ,

He'd	**stayed**	**away**	**from**	**the**	**men**	**,**
他会	入住	离开	从	这	男人	,

他一直远离那些男人。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [hed] — [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

remembering	**how**	**his**	**father**	**had**	**looked**	**with**	**half**	**a**	**head**	**—**	**and**	**because**
记住	如何	他的	父亲	有	看起来	和	一半	一个	头	—	和	因为

[ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [men][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,

the	**few**	**times**	**men**	**had**	**seen**	**him**	**,**
这	很少	时代	男人	有	已见	他	,

他想起父亲少了半个脑袋的样子——而且因为男人们见过他的次数屈指可数，

[ðeid] [tʃeɪst] [hɪm] ; ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [id] [stiːl] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

they'd	**chased**	**him**	**;**	**either**	**they**	**were**	**afraid**	**he'd**	**steal**	**from**	**them**	**,**
他们会	追逐	他	;	任何一个	他们	是	害怕的	他会	偷	从	他们	,

他们追赶他；要么是害怕他会偷他们的东西，

[ɔː(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɔː(r)][belt][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	**they**	**wanted**	**his**	**knife**	**or**	**belt**	**or**	**something**	**.**
或者	他们	通缉	他的	刀	或者	腰带	或者	某物	.

或者他们想要他的刀、皮带之类的东西。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [men][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɪm] ,

Once	**or**	**twice**	**men**	**had**	**shouted**	**that**	**they**	**wouldn't**	**hurt**	**him**	**,**
一次	或者	两次	男人	有	喊叫	那	他们	不会	伤害	他	,

曾有一两次有人喊道他们不会伤害他，

[ðeɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][help] [hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

they	**only**	**wanted**	**to**	**help**	**him**	**—**	**but**	**he**	**didn't**	**believe**	**them**	**.**
他们	仅有的	通缉	到	帮助	他	—	但	他	没有	相信	他们	.

他们只是想帮助他——但他不相信他们。

[nɒt] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd]

Not	**after**	**seeing**	**his**	**father**	**that**	**way**	**,**	**and**	**after**	**the**	**times**	**they**	**had**	**tried**
不是	后	看到	他的	父亲	那	方式	,	和	后	这	时代	他们	有	尝试

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

to	**kill**	**him**	**.**
到	杀	他	.

亲眼目睹父亲的惨状，以及他们多次试图杀害他之后，他再也不敢那样做了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][men] , [ðəʊ] , ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd][ðeə(r)]['faɪərz][æt; ət] [naɪt] — ['sʌmtaɪmz]

He	**watched**	**the**	**men**	**,**	**though**	**,**	**sneaking**	**around**	**their**	**fires**	**at**	**night**	**—**	**sometimes**
他	观看	这	男人	,	尽管	,	鬼鬼祟祟	大约	他们的	火灾	在	夜晚	—	有时

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ,

because	**he**	**was**	**lonely**	**and**	**,**
因为	他	曾是	孤独	和	,

不过，他还是会观察那些男人，晚上偷偷摸摸地绕到他们的篝火旁——有时是因为他感到孤独，而且，

['leɪtə(r)][ɒn] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][skræps][ɒv; əv] [fuːd] .

later	**on**	**,**	**hoping**	**to**	**find**	**scraps**	**of**	**food**	**.**
之后	在	,	希望	到	寻找	碎屑	的	食物	.

后来，希望能找到一些食物残渣。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] .

He	**saw**	**how**	**they**	**lived**	**,**	**and**	**that**	**was**	**the**	**way**	**he**	**lived**	**too**	**.**
他	锯	如何	他们	居住地	,	和	那	曾是	这	方式	他	居住地	也	.

他看到了他们的生活方式，于是他也效仿了他们的生活方式。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][reɪd]['grəʊsəri] [stɔːz] — [hiː; hi][ɻ'eɪdɪd][ðə; ði] [stɔːz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] .

He	saw	them	raid	grocery	stores	—	he	raided	the	stores	after	they	left	.
他	锯	他们	袭击	杂货店	商店	—	他	突袭	这	商店	后	他们	左边	.

他亲眼目睹他们洗劫杂货店——他们离开后，他也洗劫了这些商店。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [gʌnz] — [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	saw	them	carrying	knives	and	guns	—	he	found	a	knife	and	carried	it	;
他	锯	他们	携带	刀具	和	枪支	—	他	成立	一个	刀	和	携带	它	;

他看到他们带着刀和枪——他找到一把刀并带了上去；

[hiː; hi]['hædnt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʌn] .

he	hadn't	yet	found	a	gun	.
他	之前没有	然而	成立	一个	枪	.

他还没找到枪。

[ðeɪ] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði][dɒgz] ; [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][rʌn][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

They	ran	from	the	dogs	;	he	learned	to	run	from	them	,
他们	跑	从	这	狗	;	他	学习	到	跑步	从	他们	,

他们躲避恶犬；他也学会了躲避恶犬。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌns] .

after	seeing	them	catch	a	man	once	.
后	看到	他们	抓住	一个	男人	一次	.

亲眼见过他们抓到一个人之后。

[ðə; ði][men] [ɻ'eɪdɪd] ['ʌðə(r)] [stɔːz] , ['teɪkɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [huːz] [juːz] ['stiːvn] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

The	men	raided	other	stores	,	taking	clothes	and	lots	of	things	whose	use	Steven	didn't	understand	.
这	男人	突袭	其他	商店	,	采取	衣服	和	很多	的	事物	谁	使用	史蒂文	没有	理解	.

这些人洗劫了其他商店，抢走了衣服和许多史蒂文不明白用途的东西。

['stiːvn] [tʊk] [sʌm; səm] [kləʊðz] [æt; ət][fɜːst] ,

Steven	took	some	clothes	at	first	,
史蒂文	采取	一些	衣服	在	第一的	,

史蒂文一开始只拿了一些衣服。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɔː(r)] — [bəuθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɪntə(r)][kəʊt][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ded] [men] .

but	he	didn't	care	much	about	what	he	wore	—	both	his	shirt	and	his	heavy	winter	coat	had	come	from	dead	men	.
但	他	没有	关心	很多	关于	什么	他	穿着	—	两个都	他的	衬衫	和	他的	重的	冬天	外套	有	来	从	死的	男人	.

但他并不太在意自己的穿着——他的衬衫和厚重的冬衣都是从死人身上拿来的。

[hiː; hi] [faʊnd] [tɔɪ] [stɔːz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tɒɪz] .

He	found	toy	stores	,	and	had	a	lot	of	toys	.
他	成立	玩具	商店	,	和	有	一个	很多	的	玩具	.

他找到了玩具店，买了很多玩具。

[ðə; ði][men] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [hɔːd] [wɒdz][ɒv; əv] [griːn] ['peɪpə(r)] ,

The	men	collected	and	hoarded	wads	of	green	paper	,
这	男人	集	和	囤积	垫片	的	绿色的	纸	,

这些人收集并囤积了大量的绿色纸张。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	sometimes	fought	and	killed	each	other	over	it	.
和	有时	战斗	和	被杀	每个	其他	超过	它	.

他们有时会为了争夺它而互相争斗甚至互相残杀。

['stiːvn] ['veɪgli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] " ['mʌni] " , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Steven	vaguely	remembered	that	it	was	called	"	money	"	,	and	that	it	was
史蒂文	依稀	记得	那	它	曾是	称为	"	钱	"	,	和	那	它	曾是

['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

very	important	.
非常	重要的	.

史蒂文隐约记得它叫"钱"，而且非常重要。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [ded] [menz] [p'ɒkɪts] ,

He	found	it	too	,	here	and	there	,	in	dead	men's	pockets	,
他	成立	它	也	,	这里	和	那里	,	在	死的	男士	口袋	,

他也零星地在死者的口袋里发现过它。

[ɪn]['bɒksɪz] [wɪð] ['slaɪdɪŋ] [drɔːz] [ɪn] [stɔːz] — [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][faɪnd]['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

in	boxes	with	sliding	drawers	in	stores	—	but	he	couldn't	find	any	use	for	it
在	盒子	和	滑动	抽屉	在	商店	—	但	他	不能	寻找	任何	使用	为了	它

,

,

,

商店里到处都是带抽屉的盒子——但他却找不到任何用途。

[səʊ][hɪz; ɪz] [hɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]

so	his	hoard	of	it	lay	hidden	in	the	hole	in	the	floor	under	the	pile	of
所以	他的	囤	的	它	躺	隐	在	这	洞	在	这	地面	在下面	这	桩	的

['blæŋkɪts] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][bed] .

blankets	that	was	his	bed	.
毯子	那	曾是	他的	床	.

所以，他囤积的这些东西就藏在他床铺上那堆毯子下面的地板洞里。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][men] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [wen] [fuːd] [bɪ'keɪm] [skeəs] .

Eventually	he	saw	the	men	begin	to	kill	for	food	,	when	food	became	scarce	.
最终	他	锯	这	男人	开始	到	杀	为了	食物	,	什么时候	食物	成为	稀少	.

最终，当食物变得稀缺时，他看到这些人开始为了食物而杀人。

[wen] [ðæt] ['hæpənd] — [ðə; ði] [fuːd] ['skeəsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] — ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men]

When	that	happened	—	the	food	scarcity	,	and	the	killing	—	many	of	the	men
什么时候	那	发生	—	这	食物	缺乏	,	和	这	杀	—	许多	的	这	男人

[left] [ðə; ði] ['sɪti] ,

left	the	city	,
左边	这	城市	,

当食物短缺和杀戮发生时，许多男人离开了这座城市。

['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] , ['hedɪŋ]

going	across	the	bridges	and	through	the	tunnels	under	the	rivers	,	heading
去	穿过	这	桥梁	和	通过	这	隧道	在下面	这	河流	,	标题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['kʌntri] " .

for	the	"	country	"	.
为了	这	"	国家	"	.

穿过桥梁，穿过河流下的隧道，前往"乡村"。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

He	didn't	follow	them	.
他	没有	跟随	他们	.

他没有跟随他们。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɔːl] [id] ['evə(r)] [nəʊn] .

The	city	was	all	he'd	ever	known	.
这	城市	曾是	全部	他会	曾经	已知	.

这座城市是他所熟悉的一切。

[hiː; hi] [steɪd] .

He	stayed	.
他	入住	.

他留了下来。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [men] [huː] [sed] [ðeid] [ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl]

Along	with	the	men	who	said	they'd	rather	stay	in	the	city	where	there	was	still
沿着	和	这	男人	WHO	说	他们会	相当	停留	在	这	城市	在哪里	那里	曾是	仍然

[ˈplenti] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

plenty	of	food	for	those	who	were	willing	to	hunt	hard	and	sometimes
很多	的	食物	为了	那些	WHO	是	愿意的	到	打猎	难的	和	有时

[kɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

kill	for	it	,
杀	为了	它	,

还有一些人表示，他们宁愿留在城市里，因为那里食物充足，只要愿意努力狩猎，有时甚至为了食物而杀戮。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [bedz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

and	,	in	addition	,	beds	to	sleep	in	,
和	,	在	添加	,	床	到	睡觉	在	,

此外，还有睡觉用的床。

[rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd] [dɒgz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [men] ,

rooms	for	protection	from	the	weather	and	dogs	and	other	men	,
房间	为了	保护	从	这	天气	和	狗	和	其他	男人	,

[ɔːl] [ðə; ði] [kləʊðz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [weə(r)] ,

all	the	clothes	you	could	wear	,
全部	这	衣服	你	可以	穿	,

用于躲避风雨、狗和其他人的房间，以及所有你能穿的衣服。

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [stʌf] [dʒʌst] [ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .

and	lots	of	other	stuff	just	lying	around	for	the	taking	.
和	很多	的	其他	东西	只是	说谎	大约	为了	这	采取	.

还有许多其他东西就那样随意摆放着，等着拿走。

[hiː; hi] [steɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [kɪl] , [wen] [ˈnesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

He	stayed	,	and	so	he	learned	to	kill	,	when	necessary	,	for	his	food	.
他	入住	,	和	所以	他	学习	到	杀	,	什么时候	必要的	,	为了	他的	食物	.

他留了下来，因此学会了在必要时为了食物而杀戮。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɪks] [naɪvz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [id] [kɪld] [men] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

He	had	six	knives	,	and	with	them	he'd	killed	men	higher	than	he
他	有	六	刀具	,	和	和	他们	他会	被杀	男人	更高	比	他

[kʊd; kəd] [kaʊnt] .

could	count	.
可以	数数	.

他有六把刀，用它们杀死的级别高的人多到他都数不过来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ˈhaɪdɪŋ] — [ɪn] [triːz] , [ɪn] [ˈhɔːlˌweɪz] , [bɪˈhaɪnd] [bʊʃɪz] ,

He	was	good	at	hiding	—	in	trees	,	in	hallways	,	behind	bushes	,
他	曾是	好的	在	隐藏	—	在	树木	,	在	走廊	,	在后面	灌木丛	,

他很擅长躲藏——藏在树上、走廊里、灌木丛后。

['ʌndə(r)] [kɑ:z] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ]

under	cars	—	and	he	was	small	enough	to	do	a	good	job	of	trailing
在下面	汽车	一	和	他	曾是	小的	足够的	到	做	一个	好的	工作	的	尾随

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmbədi] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [fu:d] [ɪn] [ðeə(r)]

when	he	saw	somebody	who	looked	as	though	they	were	carrying	food	in	their
什么时候	他	锯	某人	WHO	看起来	作为	尽管	他们	是	携带	食物	在	他们的

[p'ɒkɪts] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bægz] ['ɔ:ləʊst] ['evriwʌn] ['kærid] .

pockets	or	in	the	bags	almost	everyone	carried	.
口袋	或者	在	这	包	几乎	每个人	携带	.

他钻到车底下——而且他个子小，所以当他看到有人口袋里或几乎每个人都带着的包里装着食物时，他就能很好地跟踪他们。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə] [straɪk] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .

And	he	knew	where	to	strike	with	the	knife	.
和	他	知道	在哪里	到	罢工	和	这	刀	.

他知道该用刀砍哪里。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rʌbl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs]

His	home	was	the	rubble	of	an	apartment	building	just	north	of	Columbus
他的	家	曾是	这	瓦砾	的	一个	公寓	建筑	只是	北	的	哥伦布

['sɜ:k(ə)l] , [ɒn] ['brɔ:dweɪ] .

Circle	,	on	Broadway	.
圆圈	,	在	百老汇	.

他的家是百老汇大街哥伦布广场北侧一栋公寓楼的废墟。

[nəʊ] [wʌn] [els] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] ;

No	one	else	lived	there	;
不	一	别的	居住地	那里	;

那里没有其他人居住；

['əʊnli] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [wɔ:lz] [ænd; ənd]

only	he	knew	the	way	through	the	broken	corridors	and	fallen	walls	and
仅有的	他	知道	这	方式	通过	这	破碎的	走廊	和	倒下	墙壁	和

[paɪlz] [ɒv; əv] [stəʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔ:(r)] .

piles	of	stone	to	his	room	on	the	seventh	floor	.
堆	的	石头	到	他的	房间	在	这	第七	地面	.

只有他知道穿过破损的走廊、倒塌的墙壁和成堆的石头，才能到达他在七楼的房间。

['evri] [deɪ] [ɔ:(r)] [səʊ] [hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:k] — [tu:; tə] [get] [fu:d] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]

Every	day	or	so	he	went	out	into	the	park	—	to	get	food	or	anything	at	all
每一个	天	或者	所以	他	去	出去	进入	这	公园	一	到	得到	食物	或者	任何事物	在	全部

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .

he	could	get	that	he	wanted	.
他	可以	得到	那	他	通缉	.

他几乎每天都会去公园——去弄些食物或者任何他想要的东西。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʌn] .

He	was	still	looking	for	a	gun	.
他	曾是	仍然	寻找	为了	一个	枪	.

他还在找枪。

[fu:d] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ðəʊ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [kænz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Food	was	the	main	thing	,	though	;	he	had	lots	of	cans	up	in	his	room	,
食物	曾是	这	主要的	事物	,	尽管	;	他	有	很多	的	罐头	向上	在	他的	房间	,

不过，食物才是最重要的；他的房间里堆满了罐头食品。

[bʌt; bət] [id] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [tɔːk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][waɪz][tuː; tə]

but	he'd	heard	enough	of	the	men's	talk	to	know	that	it	was	wise	to
但	他会	听到	足够的	的	这	男士	讲话	到	知道	那	它	曾是	明智的	到

[juːz][ðem; ðəm][ˈəʊnli] [wen] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

use	them	only	when	you	didn't	have	anything	else	,
使用	他们	仅有的	什么时候	你	没有	有	任何事物	别的	,

但他听过足够多的男人们的谈话，知道只有在别无选择的情况下才应该使用它们。

[ænd; ənd][get] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	get	what	you	could	day	by	day	.
和	得到	什么	你	可以	天	经过	天	.

每天尽力而为。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈwɔːtə(r)] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][reɪn][ɔː(r)] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

And	,	of	course	,	there	was	water	—	when	it	didn't	rain	or	snow	for
和	,	的	课程	,	那里	曾是	水	—	什么时候	它	没有	雨	或者	雪	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

当然，还有水——当一段时间不下雨或下雪的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪks] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

he	had	to	get	water	from	the	lakes	in	the	park	.
他	有	到	得到	水	从	这	湖泊	在	这	公园	.

他得去公园里的湖里取水。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɑːd] [ˈsʌmtaɪmz] .

That	was	hard	sometimes	.
那	曾是	难的	有时	.

有时候这很难。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːtə(r)] ,

You	could	go	two	or	three	days	without	water	,
你	可以	去	二	或者	三	天	没有	水	,

你可以两三天不喝水，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [steɪd] [ˈhɪd(ə)n][ðeə(r)][ɔːl] [deɪ] ,

even	if	you	went	to	one	of	the	lakes	and	stayed	hidden	there	all	day	,
甚至	如果	你	去	到	一	的	这	湖泊	和	入住	隐	那里	全部	天	,

即使你去了其中一个湖边，躲在那里待了一整天，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [keɪm] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]

because	it	might	be	that	long	before	a	moment	came	when	no	one	was
因为	它	可能	是	那	长的	前	一个	片刻	来了	什么时候	不	一	曾是

[nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

near	enough	to	kill	you	when	you	made	your	dash	from	the	bushes	and
靠近	足够的	到	杀	你	什么时候	你	制成	你的	短跑	从	这	灌木丛	和

[fɪld] [jɔː(r); jə(r)][peɪl][ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] .

filled	your	pail	and	dashed	back	.
已填	你的	桶	和	虚线	后退	.

因为可能要过很久才会出现这样的时刻：当你从灌木丛中冲出来，装满水桶，然后冲回去时，周围没有人会伤害你。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈskelətn] [əˈraʊnd][ðə; ði] [leɪks] [ðæn; ðən] [ˈenipleɪs] .

There	were	more	skeletons	around	the	lakes	than	anyplace	.
那里	是	更多的	骷髅	大约	这	湖泊	比	任何地方	.

湖边的骸骨比任何其他地方都多。

[ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈsentrəl] [pɑːk] [west] .

The	dogs	were	coming	up	Central	Park	West	.
这	狗	是	未来	向上	中央	公园	西方	.

狗群正沿着中央公园西路走来。

[ðeə(r)] ['rækɪt] [baʊnst] [ɒf] [ðə; ði]['brəʊkən] ['bɪldɪŋz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]

Their	racket	bounced	off	the	broken	buildings	lining	the	street	,	and	came	down
他们的	球拍	弹跳	离开	这	破碎的	建筑物	衬垫	这	街道	,	和	来了	向下

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːk] ,

into	the	park	,
进入	这	公园	,

他们的噪音从街道两旁破败的建筑物间弹开，传到公园里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['wɒntɪŋ]

and	even	the	squirrels	and	birds	were	quieter	,	as	if	not	wanting
和	甚至	这	松鼠	和	鸟类	是	更安静	,	作为	如果	不是	想要

[tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	attract	attention	.
到	吸引	注意力	.

就连松鼠和鸟儿也安静了下来，仿佛不想引起注意。

['stiːvn] [frəʊz][baɪ][ðə; ði][bəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

Steven	froze	by	the	bole	of	a	tree	,
史蒂文	冻住了	经过	这	树干	的	一个	树	,

史蒂文僵在树干旁，动弹不得。

['redi] [tuː; tə][klaɪm] [ɪf] [ðə; ði][dɒgz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl][æt; ət][hɪm] .

ready	to	climb	if	the	dogs	came	over	the	wall	at	him	.
准备好	到	爬	如果	这	狗	来了	超过	这	墙	在	他	.

如果狗翻墙过来攻击他，他做好了爬墙的准备。

[id] [dʌn] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

He'd	done	that	once	before	.
他会	完毕	那	一次	前	.

他以前就这么做过一次。

[juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][dɒgz] [dɑːnst] [red] - [aɪd] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,

You	climbed	up	and	waited	while	the	dogs	danced	red	-	eyed	beneath	you	,
你	攀登	向上	和	等待	尽管	这	狗	跳舞	红色的	-	眼睛	下面	你	,

你爬上去，等着看那些红着眼的狗在你脚下跳舞。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [ɔː(r)] [smeld] ['sʌmwʌn] [els] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ,

until	they	heard	or	smelled	someone	else	,	and	then	they	were	off	,
直到	他们	听到	或者	闻起来	某人	别的	,	和	然后	他们	是	离开	,

直到他们听到或闻到其他人的动静，然后他们就跑开了。

['baʊndɪŋ] ['hʌŋgrəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kwɒri] .

bounding	hungrily	after	the	new	quarry	.
边界	饥饿地	后	这	新的	采石场	.

饥肠辘辘地追逐着新的猎物。

[ðeid] ['lɜːnɪd] [ðæt] [men][ɪn] [triːz] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] .

They'd	learned	that	men	in	trees	just	didn't	come	down	.
他们会	学习	那	男人	在	树木	只是	没有	来	向下	.

他们已经了解到，爬到树上的人是不会下来的。

[ðə; ði][dɒgz] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [weə(r)] ['stiːvn] ['weɪtɪd] .

The	dogs	passed	the	point	in	the	park	where	Steven	waited	.
这	狗	通过了	这	观点	在	这	公园	在哪里	史蒂文	等待	.

狗狗们经过了史蒂文在公园里等待的地方。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['ɑːftə(r)] ['enibɒdi] — [dʒʌst] [praul] .

He	knew	from	the	sound	that	they	weren't	after	anybody	—	just	prowling	.
他	知道	从	这	声音	那	他们	不是	后	任何人	—	只是	潜行	.

他从声音判断出他们不是在追捕任何人，只是在闲逛。

[ðə; ði] [haul] [ænd; ənd][snɑ:rlz][ænd; ənd] ['skrætʃi] [saʊndz] [ɒv; əv] [neɪlz] [ɒn] ['kɒŋkri:t] ['feɪdɪd] ['sləʊli] .

The	howls	and	snarls	and	scratchy	sounds	of	nails	on	concrete	faded	slowly	.
这	嚎叫	和	咆哮	和	粗糙的	声音	的	指甲	在	具体的	褪色	缓慢地	.

嚎叫声、咆哮声和钉子刮擦水泥地的刺耳声渐渐消失。

['sti:vn] ['dɪd(ə)nt] [mu:v] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Steven	didn't	move	until	they	were	almost	inaudible	in	the	distance	.
史蒂文	没有	移动	直到	他们	是	几乎	听不清	在	这	距离	.

直到远处他们的声音几乎听不见为止，史蒂文才动身。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][dɪd] [mu:v] , [hi:; hi] [tʊk] ['əʊnli][wʌn][step] — [ænd; ənd][frəʊz] [ə'gen] .

Then	,	when	he	did	move	,	he	took	only	one	step	—	and	froze	again	.
然后	,	什么时候	他	做过	移动	,	他	采取	仅有的	一	步	—	和	冻住了	再次	.

然后，当他终于动起来时，他只迈出了一步——然后又僵住了。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

Someone	was	coming	toward	him	.
某人	曾是	未来	朝向	他	.

有人朝他走来。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊʃn] , [ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

Just	a	shadow	of	a	motion	,	a	whisper	of	sound	,
只是	一个	阴影	的	一个	运动	,	一个	耳语	的	声音	,

只是一闪而过的身影，一声轻柔的低语，

[ə; eɪ] [breθ] — ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑ:θ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

a	breath	—	someone	was	coming	along	the	path	on	the	other	side	of	the
一个	气息	—	某人	曾是	未来	沿着	这	小路	在	这	其他	边	的	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

一声叹息——有人正沿着灌木丛另一侧的小路走过来。

['sti:vənz] [lɪps] [kɜ:ld] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [dɪ'keɪd] [ti:θ] .

Steven's	lips	curled	back	to	reveal	decayed	teeth	.
史蒂文的	嘴唇	卷曲	后退	到	揭示	腐烂的	牙齿	.

史蒂文的嘴唇向后翘起，露出了腐烂的牙齿。

[hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [stʊd] ['ʌtəli] [stɪl] ,

He	brought	out	his	knife	from	his	belt	and	stood	utterly	still	,
他	带来	出去	他的	刀	从	他的	腰带	和	站立	完全地	仍然	,

他从腰间拔出刀，一动不动地站在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][steps][tu:; tə][gəʊ][ɒn][səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][treɪl] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kwɒri] ,

waiting	for	the	steps	to	go	on	so	he	could	trail	along	behind	his	quarry	,
等待	为了	这	步骤	到	去	在	所以	他	可以	踪迹	沿着	在后面	他的	采石场	,

他等着台阶继续向前走，这样他就可以尾随猎物了。

[ɒf] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['stætʃə(r)][frɒm; frəm] [glimps] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

off	to	one	side	,	judging	the	other's	stature	from	glimpses	through	the	bushes	,
离开	到	一	边	,	评判	这	其他的	身材	从	惊鸿一瞥	通过	这	灌木丛	,

他站在一旁，透过灌木丛瞥见对方的身影，判断着对方的身高。

[ænd; ənd] [ˌæsə'tein] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜ:θ] ['kɪlɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] .

and	ascertaining	whether	he	was	carrying	anything	worth	killing	him	for	.
和	确定	无论	他	曾是	携带	任何事物	值得	杀	他	为了	.

并查明他是否携带了任何值得杀人的物品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtsteps] ['dɪd(ə)nt][pɑ:s] .

But	the	footsteps	didn't	pass	.
但	这	脚步声	没有	经过	.

但脚步声并没有过去。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

They	stopped	on	the	other	side	of	the	bushes	.
他们	停止	在	这	其他	边	的	这	灌木丛	.

他们停在了灌木丛的另一边。

[ðen] [liːvz] ['rʌsl] [æz; əz][huː'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bent][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Then	leaves	rustled	as	whoever	it	was	bent	to	come	through	the	bushes	.
然后	树叶	沙沙作响	作为	谁	它	曾是	弯曲	到	来	通过	这	灌木丛	.

然后，树叶沙沙作响，原来是有人弯腰从灌木丛中走了出来。

['stiːvn] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [triː] [trʌŋk] ,

Steven	hugged	his	tree	trunk	,
史蒂文	拥抱	他的	树	树干	,

史蒂文抱住了他的树干，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [θɪn] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [ə; eɪ][bent]

and	saw	a	short	thin	figure	coming	toward	him	through	the	green	leaves	,	a	bent
和	锯	一个	短的	薄的	数字	未来	朝向	他	通过	这	绿色的	树叶	,	一个	弯曲

- ['əʊvə(r)]['fɪgə(r)] .

-	over	figure	.
-	超过	数字	.

他看到一个矮小瘦削的身影透过绿叶向他走来，那身影弯着腰。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [naɪf] ,

He	raised	the	knife	,
他	提高	这	刀	,

他举起了刀，

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɑːk] [ðæt] [wʊd] [end][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

started	to	bring	its	point	down	in	the	short	arc	that	would	end	in	the	back	of
开始	到	带来	它是	观点	向下	在	这	短的	弧	那	会	结尾	在	这	后退	的

[ðə; ði] ['ʌðərz] [nek] . . .

the	other's	neck	.	.	.
这	其他的	脖子	.	.	.

开始向下移动箭尖，划出一道短弧线，最终落在对方的后颈上.....

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [naɪf] .

He	dropped	the	knife	.
他	掉落	这	刀	.

他把刀扔掉了。

[waɪd] - [aɪd] , [nɒt] ['briːðɪŋ] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Wide	-	eyed	,	not	breathing	,	he	stared	at	her	.
宽的	-	眼睛	,	不是	呼吸	,	他	凝视	在	她	.

他睁大眼睛，屏住呼吸，盯着她看。

[naɪf] [ɪn][hænd] , [ɪts] [pɔɪnt] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [bæk] .

Knife	in	hand	,	its	point	aimed	at	his	belly	,	she	stared	back	.
刀	在	手	,	它是	观点	旨在	在	他的	腹部	,	她	凝视	后退	.

她手里拿着刀，刀尖对准他的腹部，怒视着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][mænz] ['traʊzəz] , [tɔːn] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] ,

She	was	dressed	in	a	man's	trousers	,	torn	off	at	the	ankles	,
她	曾是	穿着	在	一个	男人的	裤子	,	撕裂	离开	在	这	脚踝	,

她穿着一条男士裤子，裤脚被撕破了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [blaʊz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

and	a	yellow	blouse	that	might	have	belonged	to	her	mother	,
和	一个	黄色的	女式衬衫	那	可能	有	属于	到	她	母亲	,

还有一件可能是她母亲的黄色衬衫。

[ænd; ənd] [nju:] - ['lʊkɪŋ] ['ʃu:z] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] , [ɔ:(r)] [kɪld] [fɔ:(r); fə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ]

and	new	-	looking	shoes	she	must	have	found	,	or	killed	for	,	only	a
和	新的	-	寻找	鞋	她	必须	有	成立	,	或者	被杀	为了	,	仅有的	一个

[wi:k] [ɔ:(r)][səʊ][ə'gəʊ] .

week	or	so	ago	.
星期	或者	所以	前	.

还有那双看起来很新的鞋子，她一定是大约一周前找到的，或者为了得到它而杀人的。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌnbɜ:nd] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Her	face	was	as	sunburned	and	dirty	as	his	.
她	脸	曾是	作为	晒伤	和	肮脏的	作为	他的	.

她的脸和他一样，又黑又脏。

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] ['tʃɪtə] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

A	squirrel	chittered	over	their	heads	as	they	stared	at	each	other	.
一个	松鼠	叽叽喳喳	超过	他们的	头部	作为	他们	凝视	在	每个	其他	.

他们互相凝视着，一只松鼠在他们头顶上方吱吱叫着。

['sti:vn] ['nəʊtɪd] ['ekspɜ:tli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [nəʊ] [fu:d] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]

Steven	noted	expertly	that	she	seemed	to	be	carrying	no	food	and	had	no
史蒂文	著名的	熟练地	那	她	似乎	到	是	携带	不	食物	和	有	不

[gʌn] .

gun	.
枪	.

史蒂文敏锐地注意到，她似乎没有携带食物，也没有枪。

[nəʊ][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] [drɔ:n] [naɪf] .

No	one	with	a	gun	would	carry	a	drawn	knife	.
不	一	和	一个	枪	会	携带	一个	绘制	刀	.

任何携带枪支的人都不会随身携带拔出的刀。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [naɪf] ['redi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [dru:p] .

She	still	held	the	knife	ready	,	though	the	point	had	drooped	.
她	仍然	握住	这	刀	准备好	,	尽管	这	观点	有	下垂	.

她仍然握着刀，刀尖虽然已经下垂了。

[ʃi:; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

She	moistened	her	lips	.
她	湿润	她	嘴唇	.

她润了润嘴唇。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'tæk] .

He	wondered	if	she	would	attack	.
他	想知道	如果	她	会	攻击	.

他想知道她是否会发动攻击。

[hi:; hi] ['ɒbviəsli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [fu:d] ['aɪðə(r)] , [səʊ] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] .

He	obviously	didn't	have	any	food	either	,	so	maybe	she	wouldn't	.
他	明显地	没有	有	任何	食物	任何一个	,	所以	或许	她	不会	.

他显然也没有任何食物，所以她可能也不会有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] — [wel] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] ;

But	if	she	did	—	well	,	she	was	only	a	little	larger	than	he	was	;
但	如果	她	做过	—	出色地	,	她	曾是	仅有的	一个	小的	更大的	比	他	曾是	;

但如果她真的那么高大——嗯，她只比他稍微高大一点而已；

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [naɪf] ,

he	could	probably	kill	her	with	her	own	knife	,
他	可以	大概	杀	她	和	她	自己的	刀	,

他很可能用她自己的刀就能杀了她。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [get] [hɪz; ɪz] [əʊn] [naɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə]

though	he	might	even	get	his	own	knife	from	the	ground	before	she	got	to
尽管	他	可能	甚至	得到	他的	自己的	刀	从	这	地面	前	她	得到	到

[hɪm] .

him	.
他	.

甚至有可能在她找到他之前，他就从地上捡起自己的刀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [njuː] . . . [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə; eɪ]

But	it	was	a	woman	,	he	knew	.	.	.	without	knowing	exactly	what	a
但	它	曾是	一个	女士	,	他	知道	.	.	.	没有	会心	确切地	什么	一个

['wʊmən] [wɒz; wəz] ,

woman	was	,
女士	曾是	,

但他知道那是个女人……尽管他并不确切地知道女人是什么。

[ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] .

or	how	he	knew	.
或者	如何	他	知道	.

或者他是如何知道的。

[ðə; ði] [heə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] — [bʌt; bət] [ðen] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [menz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [tuː] .

The	hair	was	long	—	but	then	,	some	of	the	men's	hair	was	long	too	.
这	头发	曾是	长的	—	但	然后	,	一些	的	这	男士	头发	曾是	长的	也	.

她的头发很长——不过，有些男人的头发也很长。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

It	was	something	different	—	something	about	the	face	and	body	.
它	曾是	某物	不同的	—	某物	关于	这	脸	和	身体	.

那是一种与众不同的感觉——与面部和身体有关。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] ['meni] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [wʌn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ,

He	hadn't	seen	many	women	,	and	certainly	never	one	as	little	as	this	,
他	之前没有	已见	许多	女性	,	和	当然	绝不	一	作为	小的	作为	这	,

他没见过多少女人，更别提像她这样娇小的了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

but	he	knew	that's	what	it	was	.
但	他	知道	那就是	什么	它	曾是	.

但他知道那就是事实。

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

A	woman	.
一个	女士	.

一位女性。

[wʌns] [id] [siːn] [sʌm; səm] [men] [kɪl] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huːd] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Once	he'd	seen	some	men	kill	another	man	who'd	killed	a	woman	for	her
一次	他会	已见	一些	男人	杀	其他	男人	谁会	被杀	一个	女士	为了	她

[fuːd] .

food	.
食物	.

他曾亲眼目睹几个男人杀死了另一个男人，那个男人为了获取食物而杀害了一个女人。

[baɪ] [ðeə(r)] ['æŋgri] [ʃaʊts] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] .

By	their	angry	shouts	he	knew	that	killing	a	woman	was	different	somehow	.
经过	他们的	生气的	喊叫	他	知道	那	杀	一个	女士	曾是	不同的	不知何故	.

从他们愤怒的叫喊声中，他知道杀害女人与杀害女人有所不同。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	he	remembered	a	woman	.
和	他	记得	一个	女士	.

他想起了一个女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] : ['mʌðə(r)] .

And	a	word	:	mother	.
和	一个	单词	:	母亲	.

还有一个词：母亲。

[ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒt] - ['saʊə(r)]['bɒdi]

A	face	and	a	word	,	a	voice	and	a	warmth	and	a	not	-	sour	body
一个	脸	和	一个	单词	,	一个	嗓音	和	一个	温暖	和	一个	不是	-	酸的	身体

[smel] . . .

smell	.	.	.
闻	.	.	.

一张脸，一句话，一个声音，一份温暖，还有一股不酸涩的体味……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

she	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

He	didn't	remember	who	had	killed	her	.
他	没有	记住	WHO	有	被杀	她	.

他不记得是谁杀了她。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] "

Somehow	he	thought	she	had	been	killed	before	everything	changed	,	before	the	"
不知何故	他	想法	她	有	到过	被杀	前	一切	已更改	,	前	这	"

[bɒm] " [fel] ;

bomb	"	fell	;
炸弹	"	跌倒	;

他总觉得她在一切改变之前，在"炸弹"落下之前就已经遇害了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)]['veri] [wel] ,

but	he	couldn't	remember	very	well	,
但	他	不能	记住	非常	出色地	,

但他记不太清了。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ʃɪd] [biːn] [kɪld] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [waɪ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [kɪld] [iːtʃ]

and	didn't	know	how	she'd	been	killed	or	even	why	people	had	killed	each
和	没有	知道	如何	棚	到过	被杀	或者	甚至	为什么	人们	有	被杀	每个

['ʌðə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . . . .

other	in	those	days	.	.	.	.
其他	在	那些	天	.	.	.	.

他不知道她是怎么死的，甚至不知道那时候人们为什么要互相残杀……

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .

Not	for	food	,	he	thought	;	he	could	remember	having	plenty	to	eat	.
不是	为了	食物	,	他	想法	;	他	可以	记住	拥有	很多	到	吃	.

他心想，肯定不是为了吃的；他记得自己吃得很饱。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] : ['kænsə(r)] .

Another	word	:	cancer	.
其他	单词	:	癌症	.

换句话说：癌症。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

His	father	had	said	it	about	his	mother	.
他的	父亲	有	说	它	关于	他的	母亲	.

他父亲曾这样评价他的母亲。

['meɪbi] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fuːd] .

Maybe	somebody	had	killed	her	to	get	that	,	instead	of	food	.
或许	某人	有	被杀	她	到	得到	那	,	反而	的	食物	.

也许有人为了得到那个东西而不是食物而杀害了她。

['eniweɪ] , ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]

Anyway	,	somebody	had	killed	her	,	because	she	was	dead	,	and
反正	,	某人	有	被杀	她	,	因为	她	曾是	死的	,	和

['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt][dʒʌst][daɪ] .

people	didn't	just	die	.
人们	没有	只是	死	.

总之，她肯定是被人杀了，因为她死了，人不会无缘无故地死。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] . . .

Seeing	a	woman	,	and	such	a	little	one	.	.	.
看到	一个	女士	,	和	这样的	一个	小的	一	.	.	.

看到一个女人，而且还是这么小的小女孩.....

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

it	had	startled	him	so	much	he	had	dropped	his	knife	.
它	有	惊慌	他	所以	很多	他	有	掉落	他的	刀	.

他吓了一跳，手里的刀都掉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

But	he	could	still	kill	her	if	he	had	to	.
但	他	可以	仍然	杀	她	如果	他	有	到	.

但如果必要的话，他仍然可以杀了她。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd][ɒn][hɪz; ɪz] .

She	stirred	,	her	eyes	wide	on	his	.
她	搅拌	,	她	眼睛	宽的	在	他的	.

她动了动，睁大眼睛看着他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [dʒʌst][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ] .

She	moved	just	an	inch	or	so	.
她	已搬	只是	一个	英寸	或者	所以	.

她只移动了一英寸左右。

['stiːvn] [kraʊtʃt] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [fɑːst][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Steven	crouched	,	almost	too	fast	to	see	,	and	his	knife	was	in	his	hand	,
史蒂文	蹲着	,	几乎	也	快速地	到	看	,	和	他的	刀	曾是	在	他的	手	,

史蒂文迅速蹲下，速度快得几乎让人看不清，他的刀已经握在手里了。

['redi] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ɪn]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][stæb][ænd; ənd][kʌt][hɜː(r); hə(r)] ['beli]

ready	from	this	position	to	get	in	under	her	stab	and	cut	her	belly
准备好	从	这	位置	到	得到	在	在下面	她	刺	和	切	她	腹部

['əʊpən] .

open	.
打开	.

从这个位置准备钻到她身下，刺穿她的腹部，切开她的肚子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	made	a	strangled	sound	and	shook	her	head	.
她	制成	一个	被勒死	声音	和	摇晃	她	头	.

她发出了一声哽咽，摇了摇头。

['stiːvn] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [swɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

Steven	pulled	his	swing	,	without	quite	knowing	why	.
史蒂文	拉	他的	摇摆	,	没有	相当	会心	为什么	.

史蒂文挥杆落空，但他自己也不太清楚原因。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

He	struck	her	knife	out	of	her	hand	with	his	blade	,
他	击	她	刀	出去	的	她	手	和	他的	刀刃	,

他用刀刃将她手中的刀打落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] .

and	it	went	spinning	into	the	leaves	.
和	它	去	旋转	进入	这	树叶	.

它旋转着钻进了树叶里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [lɪps] [kɜːld] [bæk] .

He	took	a	step	toward	her	,	lips	curled	back	.
他	采取	一个	步	朝向	她	,	嘴唇	卷曲	后退	.

他朝她走近一步，嘴角勾起一抹笑意。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [tuː] [steps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .

She	retreated	two	steps	,	and	her	back	was	against	a	tree	trunk	.
她	撤退	二	步骤	,	和	她	后退	曾是	反对	一个	树	树干	.

她后退了两步，背抵着一棵树干。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [pɔɪnt] ['presɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

He	came	up	to	her	and	stood	with	his	knife	point	pressing	into	her
他	来了	向上	到	她	和	站立	和	他的	刀	观点	紧迫	进入	她

['beli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [weə(r)] [ðə; ði] [blaʊz] ['entəd] [ðə; ði] [mænz] [pænts] .

belly	just	above	where	the	blouse	entered	the	man's	pants	.
腹部	只是	多于	在哪里	这	女式衬衫	进入	这	男人的	裤子	.

他走到她面前，用刀尖抵着她的小腹，刀尖刚好抵在衬衫与男人裤子连接处上方。

[ʃiː; ʃi] ['hwimpə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['hwimpə] [ə'gen] .

She	whimpered	and	shook	her	head	and	whimpered	again	.
她	呜咽	和	摇晃	她	头	和	呜咽	再次	.

她呜咽着，摇了摇头，又呜咽了一声。

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	scowled	at	her	.
他	皱着眉头	在	她	.

他怒视着她。

[lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Looked	her	up	and	down	.
看起来	她	向上	和	向下	.

上下打量了她一番。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt]

She	was	wearing	a	tarnished	ring	on	her	right	hand	,	with	a	stone	that
她	曾是	穿着	一个	失去光泽	戒指	在	她	正确的	手	,	和	一个	石头	那

['spɑːkl] .

sparkled	.
闪闪发光	.

她右手戴着一枚已经褪色的戒指，戒指上的宝石闪闪发光。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	liked	it	.
他	喜欢	它	.

他很喜欢。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

He	decided	to	kill	her	.
他	决定	到	杀	她	.

他决定杀了她。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['naɪfpɔɪnt] ['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

He	pressed	the	knifepoint	harder	,	and	twisted	.
他	按下	这	刀尖	更难	,	和	扭曲	.

他用力按压刀尖，扭动刀身。

[ʃi:; ʃi] [sed] ， " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — " [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kraɪ] .

She	said	,	"	Little	boy	—	"	and	started	to	cry	.
她	说	，	"	小的	男生	—	"	和	开始	到	哭	.

她说："小男孩——"然后开始哭泣。

['meməriz] [ə'seil] ['sti:vn] :

Memories	assailed	Steven	:
回忆	遭受攻击	史蒂文	:

回忆涌上史蒂文心头:

[dʒʌmp][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . .

Jump	for	God's	sake	,	little	boy	.	.	.	.
跳	为了	神的	清酒	，	小的	男生	.	.	.	.

看在上帝的份上，跳起来，小男孩.....

[dɪs'trʌst] .

Distrust	.
怀疑	.

怀疑。

[kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .

Kill	her	.
杀	她	.

杀了她。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . [maɪ] [sʌn] . . . .

My	little	boy	.	.	.	my	son	.	.	.	.
我的	小的	男生	.	.	.	我的	儿子	.	.	.	.

我的小儿子.....我的儿子.....

[hɪz; ɪz] ['naɪfpɔɪnt] ['weivə] .

His	knifepoint	wavered	.
他的	刀尖	犹豫不决	.

他的刀尖动了一下。

[hi:; hi] [skaul] .

He	scowled	.
他	皱着眉头	.

他皱起了眉头。

[doʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [wi:; wi][woʊnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] . . . .

Don't	run	away	,	little	boy	—	we	won't	hurt	you	.	.	.	.
不	跑步	离开	，	小的	男生	—	我们	惯于	伤害	你	.	.	.	.

别跑，小男孩——我们不会伤害你.....

[kɪl] .

Kill	.
杀	.

杀。

[tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

Tears	were	rolling	down	her	cheeks	.
眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ]['beɪbi] . . .

My	son	,	my	baby	.	.	.
我的	儿子	，	我的	婴儿	.	.	.

我的儿子，我的宝贝.....

[aɪm] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . . .

I'm	crying	because	I	have	to	go	away	for	a	long	time	.	.	.	.
我是	哭泣	因为	我	有	到	去	离开	为了	一个	长的	时间	.	.	.	.

我哭了，因为我要离开很长一段时间.....

['stiːvn] [stept] [bæk] .
Steven stepped back .
史蒂文 步 后退 .

史蒂文后退了一步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wepənlɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] — [wɒt'evə(r)] [ðæt][wɒz; wəz] .
She was weaponless , and a woman — whatever that was .
她 曾是 无武器 , 和 一个 女士 — 任何 那 曾是 .

她手无寸铁，而且是个女人——不管那意味着什么。

[liːvz] ['rʌsl] .
Leaves rustled .
树叶 沙沙作响 .

树叶沙沙作响。

['stiːvn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][frəʊz] ['məʊʃnləs] .
Steven and the girl froze motionless .
史蒂文 和 这 女孩 冻住了 静止不动 .

史蒂文和女孩都僵住了，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
It was only a squirrel in the bushes .
它 曾是 仅有的 一个 松鼠 在 这 灌木丛 .

原来只是灌木丛里的一只松鼠。

[hiː; hi][bent]['saɪləntli] , [lʊkt] [ə'raʊnd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːfi] [griːn] [bʊʃɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm]
He bent silently , looked around under the leafy green bushes that surrounded them
他 弯曲 默默 , 看起来 大约 在下面 这 绿叶 绿色的 灌木丛 那 包围 他们
, ['ɔːlməʊst][æt; ət] [graʊnd] - ['lev(ə)l] .
, almost at ground - level .
, 几乎 在 地面 - 等级 .

他默默地弯下腰，在周围绿树成荫的灌木丛下，几乎贴着地面环顾四周。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [men] [ˌnɪə'baɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)][legz] .
If there had been men nearby , he could have seen their legs .
如果 那里 有 到过 男人 附近 , 他 可以 有 已见 他们的 腿 .

如果附近有男人，他就能看见他们的腿了。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
He saw nothing .
他 锯 没有什么 .

他什么也没看见。

[hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][hiː; hi] [bent] .
He kept one eye on the girl as he bent .
他 保留 一 眼睛 在 这 女孩 作为 他 弯曲 .

他弯腰时，眼睛一直盯着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kraɪɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [id] ['teɪkən][ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] .
She wasn't crying , now that he'd taken the knife away .
她 不是 哭泣 , 现在 那 他会 已采取 这 刀 离开 .

他把刀拿走后，她就不哭了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beli] [weə(r)] [id] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
She was watching him and rubbing her belly where he'd pressed it .
她 曾是 观看 他 和 擦 她 腹部 在哪里 他会 按下 它 .

她一边看着他，一边揉着被他按压过的肚子。

[wen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
When he straightened , she took a step away from the tree ,
什么时候 他 拉直 , 她 采取 一个 步 离开 从 这 树 ,

他直起身子时，她从树旁退后了一步。

['muːvɪŋ] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] .

moving	as	silently	as	he	ever	had	.
移动	作为	默默	作为	他	曾经	有	.

他一如既往地悄无声息地移动着。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [naɪf] , [meɪd] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] ['məʊʃn] [æt; ət][ðə; ði]

Suddenly	she	stooped	to	pick	up	her	knife	,	made	a	slashing	motion	at	the
突然	她	弯腰	到	挑选	向上	她	刀	,	制成	一个	砍杀	运动	在	这

[graʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

ground	with	it	,
地面	和	它	,

她突然弯腰捡起刀，朝地面做了个劈砍的动作。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

looked	up	at	him	.
看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

He	was	in	mid	-	air	.
他	曾是	在	中	-	空气	.

他当时还在半空中。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

On	her	.
在	她	.

在她身上。

[ʃiː; ʃi] ['flætnd] [bɪ'niːθ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [skwiːl] .

She	flattened	beneath	him	with	a	squeal	.
她	扁平的	下面	他	和	一个	尖叫	.

她尖叫一声，被他压倒在地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] .

She	was	stronger	than	he	was	,	and	experienced	.
她	曾是	更强	比	他	曾是	,	和	经验丰富的	.

她比他更强壮，也更有经验。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	brought	her	knife	back	over	her	shoulder	,
她	带来	她	刀	后退	超过	她	肩膀	,

她把刀背过肩头，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊpən] .

and	if	he	hadn't	ducked	his	head	it	would	have	laid	his	face	open	.
和	如果	他	之前没有	躲闪	他的	头	它	会	有	铺设	他的	脸	打开	.

如果他没有低头，他的脸就会被撞破。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][traɪ] ,

When	she	brought	it	down	for	another	try	,
什么时候	她	带来	它	向下	为了	其他	尝试	,

当她再次尝试时，

[hiː; hi] [klʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

he	clubbed	the	back	of	her	hand	with	the	hilt	of	his	knife	,
他	俱乐部	这	后退	的	她	手	和	这	剑柄	的	他的	刀	,

他用刀柄猛击她的手背。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	gasped	and	dropped	it	.
和	她	倒吸一口气	和	掉落	它	.

她倒吸一口凉气，东西掉在了地上。

[ə'straɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

Astride	**her**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**knife**	**to**	**kill**	**her**	**.**
跨骑	她	,	他	提高	他的	刀	到	杀	她	.

他骑在她身上，举起刀要杀她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][left][hænd] , ['fræntɪkli] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɒn]

She	**was**	**pointing**	**with**	**her**	**left**	**hand**	**,**	**frantically**	**,**	**at**	**something**	**that**	**lay**	**on**
她	曾是	指向	和	她	左边	手	,	疯狂地	,	在	某物	那	躺	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

the	**ground**	**beside**	**them**	**,**
这	地面	旁	他们	,

她用左手指着身旁地上的东西，神情慌乱。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [nəʊ] , [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nəʊ] , [nəʊ] — " [ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['hwimpə] ,

and	**saying**	**,**	**"**	**No**	**,**	**no**	**,**	**little**	**boy**	**,**	**no**	**,**	**no**	**—**	**"**	**Then**	**she**	**just**	**whimpered**	**,**
和	说	,	"	不	,	不	,	小的	男生	,	不	,	不	—	"	然后	她	只是	呜咽	,

她一边说着"不，不，小男孩，不，不——"一边呜咽着。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [kept] ['stæbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət]

knowing	**that**	**his**	**knife**	**was**	**poised**	**,**	**and**	**kept**	**stabbing**	**her**	**finger**	**at**
会心	那	他的	刀	曾是	准备	,	和	保留	刺	她	手指	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

她知道他的刀已经准备好了，于是不停地用手指戳着地面。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpləs] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ['laɪɪŋ]

Because	**she**	**was**	**helpless**	**,**	**he**	**paused**	**,**	**looked**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**squirrel**	**lying**
因为	她	曾是	无助	,	他	暂停	,	看起来	,	和	锯	一个	松鼠	说谎

[ðeə(r)] , [hed] ['bliːdɪŋ] .

there	**,**	**head**	**bleeding**	**.**
那里	,	头	出血	.

因为她无能为力，他停下脚步，看了一眼，发现一只松鼠躺在那里，头部流血。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

He	**understood**	**.**
他	理解	.

他明白了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

She	**hadn't**	**been**	**trying**	**to**	**kill**	**him**	**.**
她	之前没有	到过	尝试	到	杀	他	.

她并没有想杀他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [ænd; ənd] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**had**	**seen**	**the**	**squirrel**	**,**	**and**	**gotten**	**it**	**.**
她	有	已见	这	松鼠	,	和	获得	它	.

她看到了那只松鼠，然后把它抓住了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweɪ] .

He	**decided**	**to**	**kill**	**her**	**anyway**	**.**
他	决定	到	杀	她	反正	.

他还是决定杀了她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skwɪrəl] .

For	**the**	**squirrel**	**.**
为了	这	松鼠	.

为了松鼠。

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] —

"	**No**	**,**	**little**	**boy**	**—**
"	不	,	小的	男生	—

"不，小男孩——"

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [frendz] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . .
" Friends , little boy . . . .
" 朋友们 , 小的 男生 . . . .

“朋友们，小男孩.....”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rəʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .
" After a moment he rolled off her .
" 后 一个 片刻 他 滚动 离开 她 .

过了一会儿，他从她身上滚了下来。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [tʃiːks] [teə(r); tɪə] - [striːkt] .
She sat up , cheeks tear - streaked .
她 卫星 向上 , 脸颊 撕 - 条纹 .

她坐起身来，脸颊上满是泪痕。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['skwɪrəl] , [ðen] [æt; ət] ['stiːvn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vaɪələntli]
She pointed at the squirrel , then at Steven , and shook her head violently
她 尖 在 这 松鼠 , 然后 在 史蒂文 , 和 摇晃 她 头 暴力
.
:
.

她指着松鼠，又指着史蒂文，用力地摇了摇头。

[naɪf] ['θretnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['skwɪrəl] .
Knife threatening her , he reached out to pick up the squirrel .
刀 威胁 她 , 他 达到 出去 到 挑选 向上 这 松鼠 .

他用刀威胁她，伸手去抓松鼠。

[maɪn] , [ðə; ði] [naɪf] [sed] .
Mine , the knife said .
矿 , 这 刀 说 .

“我的，”刀子说道。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['məʊməntrəli] [stʌnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
At that point the squirrel , which had been only momentarily stunned by her
在 那 观点 这 松鼠 , 哪个 有 到过 仅有的 片刻 目瞪口呆 经过 她
[bləʊ] ,
blow ,
吹 ,

这时，那只松鼠虽然被她的一击短暂地击晕了，

[ʃʊk] [ɪt'self][ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
shook itself and scrambled for the bushes .
摇晃 本身 和 打乱 为了 这 灌木丛 .

它抖了抖身子，然后爬进了灌木丛。

[hɪz; ɪz][hænd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɪntʃɪz] .
His hand missed it by inches .
他的 手 错过 它 经过 英寸 .

他的手差之毫厘，差之毫厘。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts][teɪl] [wɪð] [wʌn][hænd] .
He lunged for it , flat on his belly , and caught its tail with one hand .
他 猛扑 为了 它 , 平坦的 在 他的 腹部 , 和 捕捉 它是 尾巴 和 一 手 .

他趴在地上猛扑过去，用一只手抓住了它的尾巴。

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['skwɜːrəlz] [teɪl] [hæd; həd] [dʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðɪs] [wʌn] [brəʊk] [ɒf] .

As	another	squirrel's	tail	had	done	long	ago	,	this	one	broke	off	.
作为	其他	松鼠的	尾巴	有	完毕	长的	前	,	这	一	打破	离开	.

就像很久以前另一只松鼠的尾巴一样，这条尾巴也断了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['snɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] [wen]

He	lay	there	for	a	moment	,	snarling	,	the	tail	in	his	hand	;	and	when
他	躺	那里	为了	一个	片刻	,	咆哮	,	这	尾巴	在	他的	手	;	和	什么时候

[hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,

he	turned	over	,
他	转向	超过	,

他躺在那里龇牙咧嘴，尾巴抓在手里；当他翻过身来时，

[ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)]

the	girl	had	her	knife	in	her	hand	and	her	teeth	were
这	女孩	有	她	刀	在	她	手	和	她	牙齿	是

[b'eəd] [æt; ət] [hɪm] .

bared	at	him	.
裸露	在	他	.

女孩手里拿着刀，龇牙咧嘴地瞪着他。

[bluː] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'tæk] ['eni] ['sekənd] .

Blue	eyes	blazing	,	he	got	to	his	feet	,	expecting	her	to	attack	any	second	.
蓝色的	眼睛	炽烈	,	他	得到	到	他的	脚	,	期待	她	到	攻击	任何	第二	.

他双眼闪着蓝光，站起身来，随时准备遭到她的攻击。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [teɪl] .

He	dropped	the	tail	.
他	掉落	这	尾巴	.

他把尾巴扔掉了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [faɪt] .

He	crouched	to	fight	.
他	蹲着	到	斗争	.

他蹲下身子准备战斗。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ə'tæk] .

She	didn't	attack	.
她	没有	攻击	.

她没有发动攻击。

[nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [dɪd] [hiː; hi] .

Nor	,	for	some	reason	,	did	he	.
也不	,	为了	一些	原因	,	做过	他	.

但不知为何，他也没有。

[ðə; ði] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃæpt] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [dɪ'stɜːbd]

The	way	her	chapped	lips	were	stretched	back	over	her	teeth	disturbed
这	方式	她	皲裂	嘴唇	是	拉伸	后退	超过	她	牙齿	不安

[hɪm] . . . [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'setld] [hɪm] ,

him	.	.	.	or	rather	it	unsettled	him	,
他	.	.	.	或者	相当	它	不安的	他	,

她干裂的嘴唇向后拉伸盖住牙齿的样子让他感到不安……或者更确切地说，让他感到心神不宁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

because	it	didn't	disturb	him	.
因为	它	没有	打扰	他	.

因为这并没有打扰到他。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [snɑːl] [dɪd] .

At	least	not	the	way	a	snarl	did	.
在	至少	不是	这	方式	一个	咆哮	做过	.

至少不像咆哮那样。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][pʊt][hɪm][ɒn] [gɑːd] ， ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] ；

It	didn't	put	him	on	guard	,	every	muscle	tense	;
它	没有	放	他	在	警卫	，	每一个	肌肉	紧张	；

这并没有让他提高警惕，让他全身肌肉紧绷；

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] .

it	didn't	make	him	feel	that	he	had	to	fight	.
它	没有	制作	他	感觉	那	他	有	到	斗争	.

这并没有让他觉得他必须战斗。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['æŋgri][ɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [kɪl]

She	didn't	look	angry	or	eager	to	have	anything	he	had	or	ready	to	kill
她	没有	看	生气的	或者	渴望的	到	有	任何事物	他	有	或者	准备好	到	杀

. . .

: : :

. . .

她看起来既不生气，也不渴望得到他拥有的任何东西，更没有杀人的打算.....

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

he	didn't	know	the	word	for	how	she	looked	.
他	没有	知道	这	单词	为了	如何	她	看起来	.

他不知道该用哪个词来形容她的外貌。

[ʃiː; ʃi] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	weighed	her	knife	in	her	hand	.
她	称重	她	刀	在	她	手	.

她掂了掂手里的刀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][belt] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] ， " [frendz] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Then	she	struck	it	in	her	belt	,	and	said	again	,	"	Friends	,	little	boy	.
然后	她	击	它	在	她	腰带	,	和	说	再次	,	"	朋友们	,	小的	男生	.

然后她把它插在腰带上，又说：“朋友们，小男孩。”

" [hiː; hi] [stɛərd] .

"	He	stared	.
"	他	凝视	.

他愣住了。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [snɑːl] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] [snɑːl] .

At	her	strange	snarl	that	wasn't	a	snarl	.
在	她	奇怪的	咆哮	那	不是	一个	咆哮	.

她发出了一声奇怪的咆哮，但那并非咆哮。

[æt; ət][ðə; ði] [naɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] .

At	the	knife	she	had	put	away	.
在	这	刀	她	有	放	离开	.

她手里拿着那把已经收起来的刀。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [duː; də] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	seen	anyone	do	that	before	.
他	有	绝不	已见	任何人	做	那	前	.

他以前从未见过有人这样做。

['sləʊli] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [kɜːl] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

Slowly	he	felt	his	own	lips	curl	back	into	an	expression	he	could	hardly
缓慢地	他	毛毡	他的	自己的	嘴唇	卷曲	后退	进入	一个	表达	他	可以	几乎

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

他慢慢地感到自己的嘴角又勾起了一个他几乎记不起来的表情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] ['sʌmtaɪmz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] , [seɪf] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	**felt**	**the**	**way**	**he**	**felt**	**sometimes**	**late**	**at**	**night**	**when**	**,**	**safe**	**and**	**alone**	**in**	**his**
他	毛毡	这	方式	他	毛毡	有时	晚的	在	夜晚	什么时候	,	安全的	和	独自的	在	他的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

他感到一种似曾相识的感觉，有时在深夜，当他独自一人安全地待在房间里时，

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɒɪz] .

he	**would**	**play**	**a**	**little**	**with**	**his**	**toys**	**.**
他	会	玩	一个	小的	和	他的	玩具	.

他会玩一会儿玩具。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

He	**didn't**	**feel**	**like**	**killing**	**her**	**any**	**more**	**.**
他	没有	感觉	喜欢	杀	她	任何	更多的	.

他不再想杀她了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] . . . [laɪk] [frendz] .

He	**felt**	**like**	**.**	**.**	**.**	**like**	**friends**	**.**
他	毛毡	喜欢	.	.	.	喜欢	朋友们	.

他感觉就像……像朋友一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [teɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	**looked**	**at**	**the**	**squirrel**	**tail**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**.**
他	看起来	在	这	松鼠	尾巴	说谎	在	这	地面	.

他看着地上躺着的松鼠尾巴。

[hiː; hi] ['wʌrid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] , [ðen] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	**worried**	**it**	**with**	**a**	**foot**	**,**	**then**	**kicked**	**it**	**away**	**.**
他	担心	它	和	一个	脚	,	然后	踢	它	离开	.

他用脚踢了一下，然后把它踢开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæd; həd]

It	**wasn't**	**good**	**to**	**eat**	**—**	**and**	**he**	**thought**	**of**	**how**	**the**	**squirrel**	**had**
它	不是	好的	到	吃	—	和	他	想法	的	如何	这	松鼠	有

[lʊkt] ['skræmblɪŋ] [ɒf] ,

looked	**scrambling**	**off**	**,**
看起来	争抢	离开	,

这东西不好吃——他想起了松鼠狼狈逃窜的样子，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [stretʃ] ['taɪtə] .

and	**felt**	**his**	**lips**	**stretch**	**tighter**	**.**
和	毛毡	他的	嘴唇	拉紧	更紧	.

他感到自己的嘴唇绷得更紧了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .

He	**tried**	**to**	**think**	**of**	**the**	**word**	**.**
他	尝试	到	思考	的	这	单词	.

他努力回想那个词。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Finally	**it**	**came**	**.**
最后	它	来了	.

终于来了。

" ['fʌni] ['skwɪrəl] , " [hiː; hi] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [taɪt] [lɪps] .

"	**Funny**	**squirrel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**through**	**his**	**tight**	**lips**	**.**
"	有趣的	松鼠	,	"	他	说	,	通过	他的	紧的	嘴唇	.

“滑稽的松鼠，”他抿着嘴唇说道。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

He	stuck	his	knife	in	his	belt	.
他	卡住	他的	刀	在	他的	腰带	.

他把刀别在腰带上。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['fiːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsmeɪkɪŋ] .

They	stared	at	each	other	,	feeling	each	other's	pleasure	at	the	peacemaking	.
他们	凝视	在	每个	其他	,	感觉	每个	其他的	乐趣	在	这	缔造和平	.

他们彼此凝视着，感受到了对方因促成和解而产生的喜悦。

[ʃiː; ʃi][bent] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] [stəʊn][ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] .

She	bent	,	picked	up	a	small	stone	and	flipped	it	at	him	.
她	弯曲	,	挑选	向上	一个	小的	石头	和	翻转	它	在	他	.

她弯下腰，捡起一块小石头，扔向他。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hɪp] .

He	made	no	attempt	to	catch	it	,	and	it	struck	him	on	the	hip	.
他	制成	不	试图	到	抓住	它	,	和	它	击	他	在	这	时髦的	.

他没有试图去接，结果被球打中了臀部。

[hiː; hi][hɑːf] - [kraʊtʃt] , ['ɪnstəntli] ['weəri] , [hænd][ɒn] [naɪf] .

He	half	-	crouched	,	instantly	wary	,	hand	on	knife	.
他	一半	-	蹲着	,	即刻	警惕	,	手	在	刀	.

他半蹲着，立刻警觉起来，手放在刀上。

[ə; eɪ] [θrəʊn] [stəʊn] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ['miːnɪŋ] .

A	thrown	stone	had	only	one	meaning	.
一个	抛掷	石头	有	仅有的	一	意义	.

扔出的石头只有一个含义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	she	was	still	smiling	,	and	she	shook	her	head	.
但	她	曾是	仍然	微笑	,	和	她	摇晃	她	头	.

但她脸上依然带着微笑，摇了摇头。

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	little	boy	,	"	she	said	.
"	不	,	小的	男生	,	"	她	说	.

"不，小男孩，"她说。

" [pleɪ] .

"	Play	.
"	玩	.

"玩。

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	She	tossed	another	stone	,	high	in	the	air	.
"	她	抛掷	其他	石头	,	高的	在	这	空气	.

她又将一块石头高高抛向空中。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

He	reached	out	and	caught	it	as	it	descended	.
他	达到	出去	和	捕捉	它	作为	它	下降	.

他伸手接住了正在下落的东西。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	started	to	toss	it	back	to	her	,
他	开始	到	折腾	它	后退	到	她	,

他开始把球扔回给她，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][nɒt][tuː; tə] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	remembered	only	at	the	last	moment	not	to	hurl	it	at	her
和	记得	仅有的	在	这	最后的	片刻	不是	到	投	它	在	她

[hed] .

head	.
头	.

直到最后一刻才想起不要把它扔向她的头。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tossed	it	,	and	she	missed	it	.
他	抛掷	它	,	和	她	错过	它	.

他把球扔了出去，她没接到。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	grinned	at	her	.
他	咧嘴一笑	在	她	.

他冲她咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə'nʌðə(r)][wʌn] [bæk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [grɪnd]

She	tossed	another	one	back	at	him	,	and	he	missed	,	and	they	both	grinned
她	抛掷	其他	一	后退	在	他	,	和	他	错过	,	和	他们	两个都	咧嘴一笑

.

:
.

她又朝他扔了一个，他没接到，两人都咧嘴笑了。

[ðen] [hiː; hi] [grʌnt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm][pɑːst] .

Then	he	grunted	,	remembering	something	from	the	dim	past	.
然后	他	哼哼	,	记住	某物	从	这	暗淡	过去的	.

然后他哼了一声，想起了很久以前的一些事。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːlən] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

He	picked	up	a	small	fallen	branch	from	the	ground	.
他	挑选	向上	一个	小的	倒下	分支	从	这	地面	.

他从地上捡起一根掉落的小树枝。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɔɪzd] [tuː; tə][rʌn] .

When	he	looked	up	,	she	was	poised	to	run	.
什么时候	他	看起来	向上	,	她	曾是	准备	到	跑步	.

他抬头一看，她已经摆好了逃跑的姿势。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] ['dʒentli] .

This	time	he	shook	his	head	,	waving	the	stick	gently	.
这	时间	他	摇晃	他的	头	,	挥手	这	戳	轻轻地	.

这一次他摇了摇头，轻轻挥动着拐杖。

" [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Play	,	"	he	said	.
"	玩	,	"	他	说	.

“玩吧，”他说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] , [aɪz] ['weərəli][ɒn][ðə; ði] [stɪk] .

She	threw	another	stone	,	eyes	warily	on	the	stick	.
她	扔	其他	石头	,	眼睛	谨慎地	在	这	戳	.

她又扔了一块石头，眼睛警惕地盯着棍子。

[hiː; hi] [swʌŋ] , [mɪst] .

He	swung	,	missed	.
他	摇摆	,	错过	.

他挥棒，但没打中。

[hiː; hi][hɪt][ðə; ði][nekst][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] ,

He	hit	the	next	one	,	and	the	sharp	crack	,
他	打	这	下一个	一	,	和	这	锋利的	裂缝	,

他击中了下一个目标，只听见一声清脆的脆响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði][stəʊn] [meɪd] ['rætlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['flætnd] [hɪm][tuː; tə]

and	the	noise	the	stone	made	rattling	off	into	the	bushes	,	flattened	him	to
和	这	噪音	这	石头	制成	嘎嘎作响	离开	进入	这	灌木丛	,	扁平的	他	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

石头滚落到灌木丛中发出的哐当声响，将他击倒在地。

[aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][saɪn][ɒv; əv][men] .

eyes	searching	for	sign	of	men	.
眼睛	搜索	为了	符号	的	男人	.

目光搜寻着男人的踪迹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	was	beside	him	.
她	曾是	旁	他	.

她就在他身边。

[hiː; hi] [smeld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

He	smelled	her	body	and	her	breath	.
他	闻起来	她	身体	和	她	气息	.

他闻了闻她的身体和呼吸。

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

They	saw	no	one	.
他们	锯	不	一	.

他们没看到任何人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	looked	at	her	lying	beside	him	.
他	看起来	在	她	说谎	旁	他	.

他看着躺在他身边的她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ə'gen] .

She	was	grinning	again	.
她	曾是	咧嘴笑	再次	.

她又咧嘴笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [ænd; ənd] ,

Then	she	laughed	;	and	,
然后	她	笑了	;	和	,

然后她笑了；并且，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] [waɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)]['evə(r)]

without	knowing	what	he	was	doing	or	why	—	he	could	hardly	remember	ever
没有	会心	什么	他	曾是	正在做	或者	为什么	—	他	可以	几乎	记住	曾经

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi] [lɑːft] [tuː] .

doing	it	before	—	he	laughed	too	.
正在做	它	前	—	他	笑了	也	.

他不知道自己在做什么，也不知道为什么——他几乎记不起自己以前做过这件事——他也笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] .

It	felt	good	.
它	毛毡	好的	.

感觉很好。

[laɪk] [ðə; ði] [snɑ:l] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] [snɑ:l] , ['əʊnli] ['betə(r)] .

Like	the	snarl	that	wasn't	a	snarl	,	only	better	.
喜欢	这	咆哮	那	不是	一个	咆哮	,	仅有的	更好的	.

就像那种并非咆哮却又比咆哮更胜一筹的咆哮。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [weɪ] [ˌɪn'saɪd] .

It	seemed	to	come	from	way	inside	.
它	似乎	到	来	从	方式	里面	.

它似乎来自内心深处。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'gen] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

He	laughed	again	,	sitting	up	.
他	笑了	再次	,	坐着	向上	.

他坐起身来，又笑了起来。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] ,

He	laughed	a	third	time	,
他	笑了	一个	第三	时间	,

他第三次笑了，

[taɪt] ['hezɪtənt] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌn'tɪl]

tight	hesitant	sounds	that	came	out	of	his	throat	and	stretched	his	lips	until
紧的	犹豫不决	声音	那	来了	出去	的	他的	喉	和	拉伸	他的	嘴唇	直到

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [stretʃ] ['eni] [mɔ:(r)] .

they	wouldn't	stretch	any	more	.
他们	不会	拉紧	任何	更多的	.

他喉咙里发出紧绷而犹豫的声音，嘴唇被撑得再也撑不住了。

[tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] ['veri] ['taɪtli] , ['veri] ['stedəli]

Tears	were	on	his	cheeks	,	and	he	was	laughing	very	tightly	,	very	steadily
眼泪	是	在	他的	脸颊	,	和	他	曾是	笑	非常	紧紧	,	非常	稳步

,

,

,

他脸颊上挂着泪痕，却又笑得很紧，笑声很稳定。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

and	she	was	laughing	the	same	way	,
和	她	曾是	笑	这	相同的	方式	,

她笑的方式也一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ðæt] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ]

and	they	lay	that	way	for	a	few	minutes	until	they	were	trembling
和	他们	躺	那	方式	为了	一个	很少	分钟	直到	他们	是	发抖

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['stʌməks] [eɪkt] ,

and	their	stomachs	ached	,
和	他们的	胃	疼痛	,

他们就这样躺了几分钟，直到浑身颤抖，肚子也疼了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] ['kraɪɪŋ] .

and	the	laughter	was	almost	crying	.
和	这	笑声	曾是	几乎	哭泣	.

笑声近乎哭笑不得。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [səʊ] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] .

He	saw	her	face	,	so	close	by	,	and	felt	an	impulse	.
他	锯	她	脸	,	所以	关闭	经过	,	和	毛毡	一个	冲动	.

他看到了她的脸，就在眼前，心中涌起一股冲动。

[hi:; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['skʌf(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	rolled	over	and	started	to	scuffle	with	her	.
他	滚动	超过	和	开始	到	扭打	和	她	.

他翻身压上去，开始和她扭打起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

When	**she**	**realized**	**that**	**he**	**wasn't**	**trying**	**to**	**kill**	**her**	**,**	**that**	**he**	**was**	**playing**	**,**
什么时候	她	已实现	那	他	不是	尝试	到	杀	她	,	那	他	曾是	玩耍	,

当她意识到他不是想杀她，而是在和她玩角色扮演时，

[ʃiː; ʃi] ['skʌfld] [bæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɜːt]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːz] ,

she	**scuffled**	**back**	**,**	**rubbing**	**his**	**face**	**in**	**the**	**dirt**	**harder**	**than**	**he**	**had**	**hers**	**,**
她	混战	后退	,	擦	他的	脸	在	这	污垢	更难	比	他	有	她的	,

她挣扎着反抗，用力地把他的脸按进泥土里，比他按在她脸上的力道还要大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] .

because	**she**	**was**	**stronger**	**.**
因为	她	曾是	更强	.

因为她更强壮。

[hiː; hi][spæt][dɜːt][ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːt] .

He	**spat**	**dirt**	**and**	**grass**	**and**	**grinned**	**at**	**her**	**,**	**and**	**they**	**fell**	**apart**	**.**
他	争吵	污垢	和	草	和	咧嘴一笑	在	她	,	和	他们	跌倒	除	.

他朝她吐了口泥土和草屑，咧嘴一笑，两人就此分开。

['fʊtsteps] .

Footsteps	**.**
脚步声	.

脚步声。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] ['redi] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [hɜːz] .

His	**knife**	**was**	**out**	**and**	**ready**	**,**	**and**	**so**	**was**	**hers**	**.**
他的	刀	曾是	出去	和	准备好	,	和	所以	曾是	她的	.

他的刀已经拔出来了，她的刀也一样。

[legz] [muːvd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [stɒpt] .

Legs	**moved**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bushes**	**,**	**stopped**	**.**
腿	已搬	在	这	其他	边	的	这	灌木丛	,	停止	.

灌木丛另一侧的腿动了一下，然后停了下来。

['saɪləntli] , ['ɔːlməʊst] ['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Silently	**,**	**almost**	**stepping**	**between**	**the**	**leaves**	**on**	**the**	**ground**	**,**
默默	,	几乎	步进	之间	这	树叶	在	这	地面	,

悄无声息地，几乎是踩着地上的落叶走去，

['stiːvn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [krɔːl] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

Steven	**and**	**the**	**girl**	**crawled**	**out**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bushes**	**and**	**took**	**up**
史蒂文	和	这	女孩	爬行	出去	这	其他	边	的	这	灌木丛	和	采取	向上

[pə'zɪʃnz] [ə'genst] ,

positions	**against**	**treetrunks**	**,**
职位	反对	树干	,

史蒂文和女孩从灌木丛的另一边爬了出来，靠着树干摆好了姿势。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [prə'truːdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] .

just	**enough**	**of**	**their**	**heads**	**protruding**	**to**	**see**	**around**	**.**
只是	足够的	的	他们的	头部	突出	到	看	大约	.

它们只露出一小部分脑袋，可以环顾四周。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['prəʊbɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] - [haɪ] [bʊʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ] [saɪd] . . . [stʊd]

A	**man**	**came**	**probing**	**into**	**the**	**head**	**-**	**high**	**bushes**	**from**	**the**	**path**	**side**	**.**	**.**	**.**	**stood**
一个	男人	来了	探测	进入	这	头	-	高的	灌木丛	从	这	小路	边	.	.	.	站立

[ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

there	**a**	**moment**	**looking**	**around**	**,**
那里	一个	片刻	寻找	大约	,

一个男人从路边探入齐腰高的灌木丛中……站在那里环顾四周，过了一会儿，

['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [braʊn] [ʃeɪp] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

only	a	vague	brown	shape	through	the	leaves	.
仅有的	一个	模糊的	棕色的	形状	通过	这	树叶	.

透过树叶只能看到一个模糊的棕色轮廓。

[hiː; hi] [grʌnt] , [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːθ] [ə'gen] , [wɔːkt] [ɒn] .

He	grunted	,	went	out	to	the	path	again	,	walked	on	.
他	哼哼	,	去	出去	到	这	小路	再次	,	步行	在	.

他哼了一声，又走到小路上，继续往前走。

['stiːvn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [saʊndz] , ['treɪlɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [bɪ'haɪnd] ,

Steven	and	the	girl	followed	him	by	his	sounds	,	trailing	about	twenty	feet	behind	,
史蒂文	和	这	女孩	随后	他	经过	他的	声音	,	尾随	关于	二十	脚	在后面	,

史蒂文和女孩循着他的声音跟了上去，大约跟在他身后二十英尺远。

[ʌn'tɪl] ['stiːvn] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn]

until	Steven	got	a	good	look	at	him	when	he	passed	an	open	space	between
直到	史蒂文	得到	一个	好的	看	在	他	什么时候	他	通过了	一个	打开	空间	之间

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the	bushes	.
这	灌木丛	.

直到史蒂文经过灌木丛间的空地时，才看清了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn] ['braʊnɪʃ] - [griːn] [kləʊðz] — [njuː] - ['lʊkɪŋ] [kləʊðz] , [nɒt] [fʊl]

He	was	a	big	man	in	brownish	-	green	clothes	—	new	-	looking	clothes	,	not	full
他	曾是	一个	大的	男人	在	棕褐色	-	绿色的	衣服	—	新的	-	寻找	衣服	,	不是	满的

[ɒv; əv] [həʊlz] .

of	holes	.
的	孔	.

他身材高大，穿着棕绿色的衣服——看起来很新的衣服，没有破洞。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɔːlməʊst] ['keələsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [huː] [hɜːd] [hɪm] .

He	walked	almost	carelessly	,	as	if	he	didn't	care	who	heard	him	.
他	步行	几乎	粗心大意	,	作为	如果	他	没有	关心	WHO	听到	他	.

他走路几乎漫不经心，仿佛不在乎谁会听到他说话。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

And	Steven	saw	the	reason	for	that	.
和	史蒂文	锯	这	原因	为了	那	.

史蒂文明白了其中的原因。

[men] [wɪð] [gʌnz] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [laʊdə] .

Men	with	guns	always	walked	louder	.
男人	和	枪支	总是	步行	更大声	.

有枪的男人走路声音总是更大。

[ðɪs] [mæn][wɔː(r)][ə; eɪ] ['həʊlstəd] [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] ,

This	man	wore	a	holstered	gun	at	his	belt	,
这	男人	穿着	一个	枪套	枪	在	他的	腰带	,

这名男子腰间佩戴着一把带枪套的手枪。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'nʌðə(r)][wʌn] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , ['əʊnli] ['bʌlkiːə] .

and	carried	another	one	—	a	long	gun	something	like	a	rifle	,	only	bulkier	.
和	携带	其他	一	—	一个	长的	枪	某物	喜欢	一个	步枪	,	仅有的	体积较大	.

他还携带了另一支枪——一支长枪，有点像步枪，只是体积更大。

['stiːvənz] [lɪps] [kɜːld] .

Steven's	lips	curled	.
史蒂文的	嘴唇	卷曲	.

史蒂文的嘴角勾起一丝笑意。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

He	darted	a	look	at	the	girl	.
他	飞镖	一个	看	在	这	女孩	.

他瞥了女孩一眼。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Across	his	mind	flashed	the	vague	idea	of	sharing	whatever	the	man	had	with	her	,
穿过	他的	头脑	闪光灯	这	模糊的	主意	的	分享	任何	这	男人	有	和	她	,

他脑海中闪过一个模糊的念头，那就是把那个男人拥有的一切都分享给她。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .

but	he	didn't	know	how	to	let	her	know	.
但	他	没有	知道	如何	到	让	她	知道	.

但他不知道该如何告诉她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] , [aɪz] [waɪd] .

She	was	looking	at	the	guns	,	eyes	wide	.
她	曾是	寻找	在	这	枪支	,	眼睛	宽的	.

她瞪大了眼睛，盯着那些枪支。

[ə'freɪd] .

Afraid	.
害怕的	.

害怕的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

['stiːvn] [snɑːrld] ['saɪləntli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [ʃʌvd] ['dʒentli] .

Steven	snarled	silently	at	her	,	put	a	hand	on	her	chest	,	shoved	gently	.
史蒂文	纠缠	默默	在	她	,	放	一个	手	在	她	胸部	,	推搡	轻轻地	.

史蒂文无声地冲她咆哮，一只手放在她的胸口，轻轻地推了她一下。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒn] .

She	stayed	there	as	he	moved	on	.
她	入住	那里	作为	他	已搬	在	.

他离开后，她留了下来。

['saɪləntli][hiː; hi] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] , ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒri] .

Silently	he	drifted	from	tree	to	tree	,	bush	to	bush	,	getting	ahead	of	his	quarry	.
默默	他	漂移	从	树	到	树	,	衬套	到	衬套	,	获得	前方	的	他的	采石场	.

他悄无声息地从一棵树游到另一棵树，从一丛灌木游到另一丛灌木，逐渐超越了他的猎物。

[ðə; ði][bɪg][mænz] ['ʃuːz] [klʌmpt] ['nɔɪzɪli] [ə'lɒŋ] .

The	big	man's	shoes	clumped	noisily	along	.
这	大的	男人的	鞋	成簇的	喧闹地	沿着	.

大个子的鞋子发出沉闷的脚步声。

['stiːvn] [hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['telɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Steven	had	no	trouble	telling	where	he	was	.
史蒂文	有	不	麻烦	讲述	在哪里	他	曾是	.

史蒂文很容易就知道自己身在何处。

[æt; ət][lɑːst] ['stiːvn] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [triː] , [ə; eɪ] [θɪk] - ['fəʊlɪɪdʒd][wʌn][ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [ʌp][ðə; ði]

At	last	Steven	spotted	a	good	tree	,	a	thick	-	foliaged	one	about	forty	feet	up	the
在	最后的	史蒂文	斑	一个	好的	树	,	一个	厚的	-	绿叶	一	关于	四十	脚	向上	这

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

最后，史蒂文发现了一棵好树，一棵枝繁叶茂的大树，位于小路向上大约四十英尺的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][mænz] [aɪz] .

where	the	sun	would	be	in	the	man's	eyes	.
在哪里	这	太阳	会	是	在	这	男人的	眼睛	.

太阳会直射到男人的眼睛里。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [kept] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][pɑːθ] —

If	the	man	kept	following	the	path	—
如果	这	男人	保留	下列的	这	小路	—

如果这个人一直沿着这条路走下去——

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [triː] ,

And	when	he	passed	below	the	tree	,
和	什么时候	他	通过了	以下	这	树	,

当他经过树下时，

['stiːvn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ləʊ] [brɑːntʃ] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði][pɑːθ] — ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Steven	was	waiting	on	the	low	branch	that	overhung	the	path	—	waiting	with	his
史蒂文	曾是	等待	在	这	低的	分支	那	悬垂	这	小路	—	等待	和	他的

[feɪs] [tɔːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] ['redi] .

face	taut	and	his	eyes	staring	and	his	knife	ready	.
脸	紧绷	和	他的	眼睛	凝视	和	他的	刀	准备好	.

史蒂文正趴在小路上方的一根低矮树枝上等着——他脸色紧绷，目光呆滞，刀子已经准备就绪。

[wʌn][stæb][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gʌnz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

One	stab	at	the	base	of	the	skull	,	and	the	guns	would	be	his	.
一	刺	在	这	根据	的	这	颅骨	,	和	这	枪支	会	是	他的	.

只要一刀刺入后脑勺，枪就归他了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] .

He	jumped	.
他	跳了起来	.

他跳了起来。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] .

They	brought	them	into	the	camp	.
他们	带来	他们	进入	这	营	.

他们把他们带进了营地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['stiːvn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['kæptəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː]

By	this	time	Steven	and	the	girl	had	found	that	their	captors	were	far	too
经过	这	时间	史蒂文	和	这	女孩	有	成立	那	他们的	俘虏者	是	远的	也

[strɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ,

strong	and	too	many	to	escape	from	,
强的	和	也	许多	到	逃脱	从	,

这时，史蒂文和女孩发现，绑架他们的人太多太强大，根本无法逃脱。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə'dept][æt; ət] [prə'tektɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊlɪst] [ɒv; əv] [bləʊz] .

and	quite	adept	at	protecting	themselves	from	the	foulest	of	blows	.
和	相当	熟练	在	保护	他们自己	从	这	最卑鄙的	的	打击	.

他们非常擅长保护自己免受最卑鄙的打击。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['strʌg(ə)ld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['pæntɪŋ] [laɪk] ['ænɪmlz] .

But	still	the	two	of	them	struggled	now	and	then	,	panting	like	animals	.
但	仍然	这	二	的	他们	挣扎	现在	和	然后	,	喘息	喜欢	动物	.

但两人仍然时不时地挣扎着，像动物一样喘着粗气。

['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [nɪə(r)] ['flʌʃɪŋ] [beɪ] ,

Everything	at	the	camp	,	which	was	over	on	Long	Island	,	near	Flushing	Bay	,
一切	在	这	营	,	哪个	曾是	超过	在	长的	岛	,	靠近	法拉盛	湾	,

营地位于长岛，靠近法拉盛湾。

[wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd][trɪm][ænd; ənd] ['ɒlɪv] - [dræb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːvnɪŋ]

was	neat	and	trim	and	olive	-	drab	,	and	it	was	almost	evening
曾是	整洁的	和	修剪	和	橄榄	-	单调	,	和	它	曾是	几乎	晚上

[naʊ] ,

now	,
现在	,

房间整洁干净，呈橄榄绿色，此时已近黄昏。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dʒiːp] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tents] ['stiːvn]

and	as	the	jeep	rolled	up	the	avenue	between	the	rows	of	tents	Steven
和	作为	这	吉普车	滚动	向上	这	大街	之间	这	行	的	帐篷	史蒂文

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][blɪŋk][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪts] [ðeid] [siːn]

and	the	girl	stopped	struggling	to	blink	at	the	first	artificial	lights	they'd	seen
和	这	女孩	停止	挣扎	到	眨	在	这	第一的	人造的	灯	他们会	已见

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

in	a	very	long	time	.
在	一个	非常	长的	时间	.

当吉普车沿着帐篷间的林荫大道缓缓驶来时，史蒂文和女孩停止了眨眼，因为他们很久以来第一次看到了人造灯光。

[ɪn][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [tent] ,

In	the	lieutenant's	tent	,
在	这	中尉的	帐篷	,

在中尉的帐篷里，

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['stiːvn] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][kɪl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] ,

the	big	man	Steven	had	tried	to	kill	said	to	the	man	behind	the	desk	,
这	大的	男人	史蒂文	有	尝试	到	杀	说	到	这	男人	在后面	这	桌子	,

史蒂文试图杀死的那个大个子男人对桌子后面的男人说：

" [laɪk] [ə; eɪ]['dʒægjuə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Like	a	jaguar	,	sir	.
"	喜欢	一个	美洲豹	,	先生	.

“就像美洲豹一样，先生。”

[raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [hiː; hi] [keɪm] .

Right	out	of	the	tree	he	came	.
正确的	出去	的	这	树	他	来了	.

他直接从树上跳了下来。

[ai][hæd; həd][hɪm] ['spɒtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv]

I	had	him	spotted	,	of	course	,	but	he	did	a	peach	of	a	job	of
我	有	他	斑	,	的	课程	,	但	他	做过	一个	桃	的	一个	工作	的

['treɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

trailing	me	.
尾随	我	.

我当然发现了他的踪迹，但他跟踪我跟踪得非常出色。

[ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [aɪd][biː; bi][ə; eɪ]['dɔːgtæg] .

If	I	hadn't	been	ready	for	him	,	I'd	be	a	dogtag	.
如果	我	之前没有	到过	准备好	为了	他	,	ID	是	一个	狗牌	.

如果我没有做好准备迎接他，我就会变成一块狗牌。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [lʊkt] [æt; ət] ['stiːvn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
" **The** **lieutenant** **looked** **at** **Steven** **and** **the** **girl** **,** **standing** **before** **him** **,**
" 这 中尉 看起来 在 史蒂文 和 这 女孩 , 常设 前 他 ,

中尉看着站在他面前的史蒂文和那个女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['səʊldʒəz] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [strɒŋ] ['dɜːti] [jʌŋ]
and **the** **four** **soldiers** **who** **stood** **behind** **them** **,** **one** **to** **each** **strong** **dirty** **young**
和 这 四 士兵 WHO 站立 在后面 他们 , 一 到 每个 强的 肮脏的 年轻的
[ɑːm] .
arm **.**
手臂 .

站在他们身后的四名士兵，每人扶着一条强壮而肮脏的年轻手臂。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z][gɒt][ðə; ði][gɜːl] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **others** **got** **the** **girl** **,** **eh** **?** **"** **he** **said** **.**
" 这 其他的 得到 这 女孩 , 嗯 ? " 他 说 .

"其他人都追到女孩子了，是吗？"他说。

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" **Yessir** **.**
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [hɜːd] - [ɪm] , [ai] ['stɑːtɪd] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
When **we** **first** **heard** **'** **em** **,** **I** **started** **making** **enough** **noise** **to** **cover** **the** **rest** **of**
什么时候 我们 第一的 听到 - 呃 , 我 开始 制作 足够的 噪音 到 覆盖 这 休息 的
[ðə; ði] [bɔɪz] .
the **boys** **.**
这 男孩们 .

我们第一次听到他们的声音时，我就开始制造足够大的声音，盖过其他男孩的声音。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [grɪnd] .
" **The** **sergeant** **grinned** **.**
" 这 军士 咧嘴一笑 .

中士咧嘴一笑。

" [ai][sweə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [niːt] [æz; əz]['eni] [kə'mɑːndəʊ] ['evə(r)][dɪd] . "
" **I** **swear** **,** **he** **came** **at** **me** **as** **neat** **as** **any** **commando** **ever** **did** **.** **"**
" 我 发誓 , 他 来了 在 我 作为 整洁的 作为 任何 突击队员 曾经 做过 . "

"我发誓，他冲过来的时候动作干脆利落，跟任何一个突击队员都一样。"

" [gɒd] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **God** **,** **"** **said** **the** **lieutenant** **,** **and** **closed** **his** **eyes** **for** **a** **moment** **.**
" 上帝 , " 说 这 中尉 , 和 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

"上帝啊，"中尉说道，然后闭上眼睛片刻。

" [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **What** **a** **thing** **.**
" 什么 一个 事物 .

真是件了不起的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小男孩(Little Boy)
第2/2页

[let] [ðɪs] [wɔː(r)][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn] , [sɪpɪtʃ] .
Let this war be the last one , Sipich .
让 这 战争 是 这 最后的 一 , 西皮奇 .

西皮奇，愿这场战争是最后一场。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪn][sɪks] [j'iəz] .
So this is what happened to New York in six years .
所以 这 是 什么 发生 到 新的 约克 在 六 年 .

这就是纽约六年来的变化。

[m'eɪnɪˌæks] .
Maniacs .
疯子 .

疯子。

['mɜːdəəz] .
Murderers .
杀人犯 .

杀人犯。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [wʊlf] - ['tʃɪldrən] .
Worst of all , wolf - children .
最差 的 全部 , 狼 - 孩子们 .

最糟糕的是，狼孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . . . . "
And the rest of the country . . . . "
和 这 休息 的 这 国家 . . . . "

而全国其他地区……"

" [wel] , [wɪr] [bæk] [naʊ] , [sɜː(r)] .
" Well , we're back now , sir .
" 出色地 , 是 后退 现在 , 先生 .

"好了，先生，我们回来了。"

[wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tə'geðə(r)] — "
We can start putting it all back together — "
我们 能 开始 推杆 它 全部 后退 一起 — "

我们可以开始把一切都重新组装起来——"

" [gɒd] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ə'gen] .
" God , " said the lieutenant again .
" 上帝 , " 说 这 中尉 再次 .

"上帝啊，"中尉又说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪl] [fɪt] ?
" Do you think the pieces will fit ?
" 做 你 思考 这 件 将要 合身 ?

你觉得这些部件能拼在一起吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['stiːvn] .
" He looked at Steven .
" 他 看起来 在 史蒂文 .

他看着史蒂文。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sʌn] ?
" **What** **is** **your** **name** **,** **son** **?**
" 什么 是 你的 姓名 , 儿子 ?

“孩子，你叫什么名字？”

" ['stiːvn] [snɑːrld] .
" **Steven** **snarled** **.**
" 史蒂文 纠缠 .

史蒂文咆哮道。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['wɪərəli] .
" **Take** **them** **away** **,** " **said** **the** **lieutenant** **wearily** **.**
" 拿 他们 离开 , " 说 这 中尉 疲劳 .

“把他们带走，”中尉疲惫地说。

" [fiːd] [ðem; ðəm] .
" **Feed** **them** **.**
" 喂养 他们 .

喂它们。

[ˌdiː'laʊs] [ðem; ðəm] .
Delouse **them** **.**
除虱子 他们 .

给它们除虱。

[send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔːdʒə] [kæmp] . "
Send **them** **to** **the** **Georgia** **camp** **.** **"**
发送 他们 到 这 乔治亚州 营 . "

把他们送到佐治亚州集中营。

" [ðel] [biː; bi] [əʊ'keɪ] , [sɜː(r)] .
" **They'll** **be** **okay** **,** **sir** **.**
" 他们会 是 好的 , 先生 .

“他们会没事的，先生。”

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ðel] [biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] .
In **a** **year** **or** **so** **they'll** **be** **smiling** **all** **over** **the** **place** **,** **taking** **an** **interest** **in** **things** **.**
在 一个 年 或者 所以 他们会 是 微笑 全部 超过 这 地方 , 采取 一个 兴趣 在 事物 .

再过一年左右，他们就会到处洋溢着笑容，对事物充满兴趣。

[kidz] [ɑː(r); ə(r)] [kidz] , [sɜː(r)] . "
Kids **are** **kids** **,** **sir** **.** **"**
孩子们 是 孩子们 , 先生 . "

孩子就是孩子，先生。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" **Are** **they** **?**
" 是 他们 ?

是吗?

[ðiːz] [kidz] , [sɪpɪtʃ] ? . . .
These **kids** **,** **Sipich** **?** **.** **.** **.**
这些 孩子们 , 西皮奇 ? . . .

这些孩子，西皮奇？.....

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] .
I just don't know .
我 只是 不 知道 .

我真的不知道。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ,
" The sergeant gave an order ,
" 这 军士 给予 一个 命令 ,

"中士下达了命令，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['səʊldʒəz][ɜːrdʒd] ['stiːvn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tent] .
and the four soldiers urged Steven and the girl out of the tent .
和 这 四 士兵 敦促 史蒂文 和 这 女孩 出去 的 这 帐篷 .

于是，四名士兵催促史蒂文和女孩出了帐篷。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːt] [ɒv; əv][peɪn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɪk] .
There was a bleat of pain as one of the children placed a kick .
那里 曾是 一个 咩咩叫 的 疼痛 作为 一 的 这 孩子们 放置 一个 踢 .

其中一个孩子踢了一脚，发出了一声痛苦的叫喊。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][men] [aʊt] .
The sergeant started to follow his men out .
这 军士 开始 到 跟随 他的 男人 出去 .

中士开始跟着他的部下往外走。

[æt; ət][ðə; ði][tent][flæps][hiː; hi] [pɔːzd] .
At the tent flaps he paused .
在 这 帐篷 襟翼 他 暂停 .

他在帐篷门帘前停了下来。

" [sɜː(r)] . . . ['meɪbi] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] : [wiː; wi] [faʊnd] [ðiːz] [tuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" Sir . . . maybe you'd like to know : we found these two because they were
" 先生 . . . 或许 你会 喜欢 到 知道 : 我们 成立 这些 二 因为 他们 是
['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .
playing and laughing .
玩耍 和 笑 .

先生……也许您想知道：我们发现这两个人是因为他们正在玩耍和大笑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skaʊtɪŋ] [ðə; ði][pɑːk] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋ] . "
We were scouting the park , and heard them laughing . "
我们 是 侦察 这 公园 , 和 听到 他们 笑 . "

我们当时正在公园里勘察地形，听到他们在笑。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːmz] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" They were ? " said the lieutenant , looking up from the forms he was
" 他们 是 ? " 说 这 中尉 , 寻找 向上 从 这 表格 他 曾是
['fɪlɪŋ] [aʊt] .
filling out .
填充 出去 .

"他们是吗？"中尉说着，从他正在填写的表格中抬起头来。

" ['pleɪɪŋ] ? "
" Playing ? "
" 玩耍 ? "

"在玩吗？"

" [ɪts] [stɪl] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .
" It's still there , sir .
" 它是 仍然 那里 , 先生 .

"它还在那里，先生。"

[diːp] [daʊn] .
Deep **down** **.**
深的 向下 .

内心深处。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] . "
It **has** **to** **be** **.** **"**
它 有 到 是 . "

必须如此。

" [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [lefˈtenənt] ['sləʊli] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **the** **lieutenant** **slowly** **.**
" 我 看 , " 说 这 中尉 缓慢地 .

"我明白了,"中尉缓缓说道。

" [jes] , [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Yes** **,** **I** **suppose** **it** **is** **.**
" 是的 , 我 认为 它 是 .

"是的，我想是的。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][dɪg][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "
And **now** **we've** **got** **to** **dig** **it** **up** **.** **"**
和 现在 我们已经 得到 到 挖 它 向上 . "

现在我们得把它挖出来。

" [wel] . . . [wiː; wi] ['berid] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] . "
" **Well** **.** **.** **.** **we** **buried** **it** **,** **sir** **.** **"**
" 出色地 . . . 我们 埋葬 它 , 先生 . "

"嗯……我们已经把它埋起来了，先生。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神